

**PARLAMENTARNA SKUPŠTINA
BOSNE I HERCEGOVINE**

68

Na temelju članka IV.4.d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine na 45. sjednici Zastupničkog doma, održanoj 10. svibnja 2017. godine, i na 29. sjednici Doma naroda, održanoj 29. svibnja 2017. godine, donijela je

ODLUKU

**O DAVANJU SUGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU
SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I
HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE SRBIJE O
MEĐUNARODNOM CESTOVNOM PRIJEVOZU
PUTNIKA I TERETA**

Članak 1.

Daje se suglasnost za ratifikaciju Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Srbije o međunarodnom cestovnom prijevozu putnika i tereta, potpisan 13. prosinca 2016. godine u Sarajevu.

Članak 2.

Odluka se objavljuje u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

Број 01,02-05-2-967/17
29. свибња 2017. године
Сарајево

Предсједатељ
Заступничког дома
Парламентарне скупштине
БиХ

Šefik Džaferović, v. r.

Предсједатељ
Дома народа
Парламентарне скупштине
БиХ

Bariša Čolak, v. r.

На основу члана IV 4. д) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине, на 45. сједници Представничког дома, одржаној 10. маја 2017.

године, и на 29. сједници Дома народа, одржаној 29. маја 2017. године, донијела је

ОДЛУКУ

**О ДАВАЊУ САГЛАСНОСТИ ЗА РАТИФИКАЦИЈУ
СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ
СРБИЈЕ О МЕЂУНАРОДНОМ ДРУМСКОМ
ПРЕВОЗУ ПУТНИКА И ТЕРЕТА**

Члан 1.

Даје се сагласност за ратификацију Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Србије о међународном друмском превозу путника и терета, потписаног 13. децембра 2016. године у Сарајеву.

Члан 2.

Одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори".

Број 01,02-05-2-967/17
29. маја 2017. године
Сарајево

Предсједатељ
Представничког дома
Парламентарне скупштине
БиХ

Шефик Цаферовић, с. р.

Предсједатељ
Дома народа
Парламентарне скупштине
БиХ

Бариша Чолак, с. р.

На основу члана IV. 4. d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine, na 45. sjednici Predstavničkog doma, održanoj 10. maja 2017. godine, i na 29. sjednici Doma naroda, održanoj 29. maja 2017. godine, donijela je

**ODLUKU
O DAVANJU SUGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU
UGOVORA O ZAJMU (LUKA BRČKO) IZMEĐU
BOSNE I HERCEGOVINE I EUROPSKE BANKE ZA
OBNOVU I RAZVOJ**

Članak 1.

Daje se suglasnost za ratifikaciju Ugovora o zajmu (Luka Brčko) između Bosne i Hercegovine i Evropske banke za obnovu i razvoj, potpisan 22. prosinca 2016. godine u Sarajevu.

Članak 2.

Odluka se objavljuje u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

Број 01,02-05-2-1008/17
29. свибња 2017. године

Сарајево

Предсједатељ
Заступничког дома
Парламентарне скупштине
БиХ

Шефик Дџаферовић, в. р.

Предсједатељ
Дома народа
Парламентарне скупштине
БиХ

Бариша Чолак, в. р.

На основу члана IV 4. д) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине, на 45. сједници Представничког дома, одржаној 10. маја 2017. године, и на 29. сједници Дома народа, одржаној 29. маја 2017. године, донијела је

**ОДЛУКУ
О ДАВАЊУ САГЛАСНОСТИ ЗА РАТИФИКАЦИЈУ
УГОВОРА О ЗАЈМУ (ЛУКА БРЧКО) ИЗМЕЂУ
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ЕВРОПСКЕ БАНКЕ ЗА
ОБНОВУ И РАЗВОЈ**

Члан 1.

Даје се сагласност за ратификацију Уговора о зајму (Лука Брчко) између Босне и Херцеговине и Европске банке за обнову и развој, потписаног 22. децембра 2016. године у Сарајеву.

Члан 2.

Одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори".

Број 01,02-05-2-1008/17
29. маја 2017. године

Сарајево

Предсједавајући
Представничког дома
Парламентарне скупштине
БиХ

Шефик Дџаферовић, с. р.

Предсједавајући
Дома народа
Парламентарне скупштине
БиХ

Бариша Чолак, с. р.

На основу члана IV. 4. д) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине, на 45. сједници Представничког дома, одржаној 10. маја 2017. године, и на 29. сједници Дома народа, одржаној 29. маја 2017. године, донијела је

**ODLUKU
O DAVANJU SAGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU
UGOVORA O ZAJMU (LUKA BRČKO) IZMEĐU
BOSNE I HERCEGOVINE I EVROPSKE BANKE ZA
OBNOVU I RAZVOJ**

Član 1.

Daje se saglasnost za ratifikaciju Ugovora o zajmu (Luka Brčko) između Bosne i Hercegovine i Evropske banke za obnovu i razvoj, potpisanog 22. decembra 2016. godine u Sarajevu.

Član 2.

Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

Број 01,02-05-2-1008/17
29. маја 2017. године

Сарајево

Предсједavajuћи
Представничког дома
Парламентарне скупштине
БиХ

Шефик Дџаферовић, с. р.

Предсједavajuћи
Дома народа
Парламентарне скупштине
БиХ

Бариша Чолак, с. р.

71
На основу члана IV.4.d) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине, на 45. сједници Заступничког дома, одржаној 10. свибња 2017. године, и на 29. сједници Дома народа, одржаној 29. свибња 2017. године, донијела је

**ODLUKU
O DAVANJU SUGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU
SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I
HERCEGOVINE I VLADE SAVEZNE REPUBLIKE
NJEMAČKE O FINACIJSKOJ SURADNJI U 2013.**

GODINI

Članak 1.

Daje se suglasnost za ratifikaciju Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Savezne Republike Njemačke o finansijskoj suradnji u 2013. godini, potpisan 22. prosinca 2016. godine u Sarajevu.

Članak 2.

Odluka se objavljuje u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

Број 01,02-05-2-1076/17
29. свибња 2017. године

Сарајево

Предсједатељ
Заступничког дома
Парламентарне скупштине
БиХ

Шефик Дџаферовић, в. р.

Предсједатељ
Дома народа
Парламентарне скупштине
БиХ

Бариша Чолак, в. р.

На основу члана IV 4. д) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине, на 45. сједници Представничког дома, одржаној 10. маја 2017. године, и на 29. сједници Дома народа, одржаној 29. маја 2017. године, донијела је

**ОДЛУКУ
О ДАВАЊУ САГЛАСНОСТИ ЗА РАТИФИКАЦИЈУ
СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ САВЕЗНЕ
РЕПУБЛИКЕ ЊЕМАЧКЕ О ФИНАНСИЈСКОЈ
САРАДЊИ У 2013. ГОДИНИ**

Члан 1.

Даје се сагласност за ратификацију Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Савезне Републике Њемачке о финансијској сарадњи у 2013. години, потписаног 22. децембра 2016. године у Сарајеву.

Члан 2.

Одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори".

Број 01,02-05-2-1076/17

29. маја 2017. године

Сарајево

Председавајући
Представничког дома
Парламентарне скупштине
БиХ

Шефик Цаферовић, с. р.

Председавајући
Дома народа

Парламентарне скупштине
БиХ

Бариша Чолак, с. р.

Na osnovu člana IV. 4. d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine, na 45. sjednici Predstavničkog doma, održanoj 10. maja 2017. godine, i na 29.

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE

72

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-158/17 od 7. travnja 2017. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je, na 35. redovitoj sjednici, održanoj 10. svibnja 2017. godine, donijelo

**ОДЛУКУ
О РАТИФИКАЦИЈИ АМАНДМАНА БРОЈ 1 НА УГОВОР О ФИНАНСИРАЊУ ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И
РЕПУБЛИКЕ СРПСКЕ И ЕУРОПСКЕ ИНВЕСТИЦИЈСКЕ БАНКЕ, ЗАКЉУЧЕН 5.10.2011. ГОДИНЕ У
LUXEMBOURGU I 25.10.2011. ГОДИНЕ У САРАЈЕВУ - ПРОЈЕКТ БОЛНИЦЕ У РЕПУБЛИЦИ СРПској**

Чланак 1.

Ratificira se Amandman broj 1 na Ugovor o financiranju između Bosne i Hercegovine i Republike Srpske i Europske investicijske banke, zaključen 5.10.2011. godine u Luxembourg i 25.10.2011. godine u Sarajevu - Projekt bolnice u Republici Srpskoj, potpisan 8. srpnja 2016. godine u Luxembourg i 20. srpnja 2016. godine u Sarajevu, na engleskom jeziku.

Чланак 2.

Tekst Amandmana u prijevodu glasi:

Europska investicijska banka
Poslano DHL-om
Ministarstvo financija i trezora
Trg BiH 1

71000 Sarajevo

Bosne i Hercegovine

Na pažnju: gospodina Vjekoslava Bevande, ministra
financija i trezora

Ministarstvo financija Republike Srpske

Trg Republike Srpske 1

78 000 Banja Luka

Republika Srpska, Bosna i
Hercegovina

002098 08. srpnja 2016.

Na pažnju: gospodina

Zorana Tegeltije, ministra

financija

JUOPS/SEE/AIA/mn br.

sjednici Doma naroda, održanoj 29. maja 2017. godine, donijela je

**ОДЛУКУ
О ДАВАЊУ САГЛАСНОСТИ ЗА РАТИФИКАЦИЈУ
СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ ВИЈЕЋА МИНИСТАРА БОСНЕ И
ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ
ЊЕМАЧКЕ О ФИНАНСИЈСКОЈ САРАДЊИ У 2013.
ГОДИНИ**

Члан 1.

Daje se saglasnost za ratifikaciju Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Savezne Republike Njemačke o finansijskoj saradnji u 2013. godini, potpisanog 22. decembra 2016. godine u Sarajevu.

Члан 2.

Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

Број 01,02-05-2-1076/17

29. маја 2017. године

Сарајево

Председавајући
Представничког дома
Парламентарне скупштине
БиХ

Šefik Džaferović, s. r.

Председавајући
Дома народа

Парламентарне скупштине
БиХ

Bariša Čolak, s. r.

U ovom pismu:

"Datum stupanja na snagu" označava datum na koji Banka pismenim putem (uključujući i elektronsku poštu ili druga elektronska sredstva) potvrdi Zajmoprimcu da je Banka primila, u obliku i sadržaju koji je zadovoljava, dva (2) originalna primjerka ovog pisma koja su valjano supotpisali Zajmoprimac i Republika Srpska, uključujući ovjeren primjerak relevantnog ovlaštenja potpisnika, osim ako je drugačije već definirano, i primjerak svih drugih ovlaštenja ili drugih dokumenata, mišljenja ili jamstava koje Banka smatra potrebnim ili poželjnim (ako je o tome obavijestila Zajmoprimca) u vezi sa stupanjem u i izvršavanjem transakcije razmatrane u ovom pismu ili za valjanost ili primjenjivost ovog pisma.

2. AMANDMANI NA FINACIJSKI UGOVOR

S učinkom od datuma stupanja na snagu, Financijski ugovor se mijenja kako je navedeno u daljnjem tekstu:

Definicije

Na popisu definicija, definicija krajnjeg datuma raspoloživosti mijenja se i glasi:

"Krajnji datum raspoloživosti" označava 30. lipnja 2018. godine.

Članak 1.05B

U članku 1.05B, definicija R₂ se izmjenjuje te glasi kako slijedi:

"R₂" označava relevantnu međubankarsku stopu umanjenu za 0,125% (12,5 baznih bodova), osim ako je ova vrijednost manja od nule, u kojem slučaju se postavlja na nulu; pod uvjetom da su, u svrhu određivanja Relevantne međubankarske stope u vezi ovog članka 1.05, relevantna razdoblja navedena u Prilogu B uzastopna razdoblja od jednog (1) mjeseca počevši od planiranog datuma isplate."

Članak 3.01B

Posljednji stavak članka 3.01B se izmjenjuje da glasi:

"Kamata se računa u odnosu na svako referentno razdoblje promjenjive kamatne stope na temelju članka 5.01(b). Ako je promjenjiva kamatna stopa za referentno razdoblje promjenjive kamatne stope ispod nule, postavlja se na nulu."

Prilog A.1

U Prilogu A.1, stavak s naslovom "Program/kalendar provedbe" se izmjenjuje te glasi kako slijedi:

"Ukupno vremensko razdoblje za provedbu projekta je devet godina, od 2009. do 2018. godine.

Planirani početak građevinskih radova na novoj bolnici u Bijeljini je u rujnu 2010. godine, a završetak je planiran u lipnju 2013. godine.

Određeni radovi na dogradnji osnovne infrastrukture su počeli u Banjoj Luci početkom 2009. godine. Procijenjeni datum završetka je prosinac 2018. godine.

Prilog A.2

Rok da Zajmoprimac Banci dostavi Izvješće o završetku projekta, prema stavku naslova "Informacije o završetku radova i prvoj godini rada" iz Priloga A.2, se izmjenjuje kako slijedi:

"30. travanj 2016. godine [16 mjeseci nakon završetka]"

Prilog B

Trenutni Prilog B (Definicije EURIBOR-a i LIBOR-a) se zamjenjuje novim Prilogom B koji je naveden u dodatku ovog amandmana br. 1 na Financijski ugovor.

3. VAŽEĆE OBVEZE

Odredbe Financijskog ugovora, osim onih izmijenjenih ovim pismom, i dalje ostaju na snazi. Zajmoprimac i Republika Srpska prihvaćaju i suglasni su da, osim kako je definirano i usuglašeno ovim dokumentom, ovo pismo ne predstavlja čin odricanja koji je Banka odobrila niti izmjenu bilo kojeg drugog uvjeta ili odredbe Financijskog ugovora. Banka zadržava pravo i

sva ugovorna i zakonska prava koja ima sukladno Financijskom ugovoru i važećim zakonima.

Zajmoprimac i Republika Srpska, na zahtjev Banke i o svom vlastitom trošku, izvršavaju sve aktivnosti i postupke koji su potrebni ili poželjni u svrhu primjene amandmana na koje utječe ili će utjecati ovo pismo.

4. ZAKON I NADLEŽNOST

4.1. Ovo pismo regulirano je zakonima Velikog Vojvodstva Luksemburga.

4.2 Ugovorne strane prihvaćaju nadležnost Suda Europske unije.

Ugovorne strane ovim se odriču bilo kakvog imuniteta ili prava na prigovor u vezi s nadležnošću ovih sudova. Odluka sudova donesena u skladu s ovim stavkom 4.2 je konačna i obvezujuća za svaku ugovornu stranu, bez ograničenja ili zadržavanja.

Ako ste suglasni s naprijed navedenim, molimo da, što je prije moguće, na pažnju gospođe Angele Iacomucci (tel. +352 4379 83466, e-mail: a.iacomucci@eib.org), Banci pošaljete dva (2) originalna primjerka ovog pisma parafirana na svakoj stranici, datirana i valjano potpisana u ime i za račun Bosne i Hercegovine koju predstavlja Ministarstvo financija i trezora, i Republike Srpske koju predstavlja Ministarstvo financija, te ovjeren primjerak ovlaštenja potpisnika, osim ako je drugačije već definirano.

S poštovanjem,

EUROPSKA INVESTICIJSKA BANKA

/vlastoručni potpis/

Massimo NOVO

/vlastoručni potpis/

Wolfgang SPIELES

Prihvaća za i u ime

Bosne i Hercegovine

koju predstavlja Ministarstvo financija i trezora

/vlastoručni potpis/

Vjekoslav Bevanda

Ministar financija i trezora

Datum: 20. srpnja 2016. godine

Prihvaća za i u ime

Republike Srpske

koju predstavlja Ministarstvo financija

/vlastoručni potpis/

(ime i funkcija)

Zoran Tegeltija, ministar financija

Datum: 20. srpnja 2016. godine

Dodatak Amandmana br. 1 Financijskog ugovora

Prilog B

Definicije EURIBOR-a i LIBOR-a

A. EURIBOR

"EURIBOR" znači:

(a) u odnosu na bilo koje relevantno razdoblje kraće od jednog mjeseca, prikaz tečaja (kao što je definirano u daljnjem tekstu) za razdoblje od jednog mjeseca

(b) u odnosu na bilo koje relevantno razdoblje od jednog ili više mjeseci, za koju je prikaz tečaja dostupan, važeći prikaz tečaja za razdoblje odgovarajućeg broja mjeseci; i

(c) u odnosu na relevantno razdoblje duže od jednog mjeseca za koje prikaz tečaja nije dostupan, prikaz tečaja koji je rezultat linearne interpolacije dvaju prikaza tečaja, od kojeg je jedan važeći za prvo kraće a drugi za prvo duže razdoblje od dužine relevantnog razdoblja.

(Razdoblje za koje je stopa uzeta ili iz kojeg su stope interpolirane, u daljnjem će se tekstu nazivati "reprezentativno razdoblje"),

U smislu stavaka (b) i (c) iznad, "dostupno" označava stope, za dana dospjeća, koje obračunava Global Rate Set Systems Ltd (GRSS) ili drugi pružatelj usluga kojega odabere Institut za europska novčana tržišta (EMMI), pod sponzorstvom EMMI-ja i EURIBOR ACI-ja, ili bilo kojeg nasljednika na funkciji EMMI-ja i EURIBOR ACI-ja kojeg odredi Banka.

"Prikaz tečaja" jeste kamatna stopa za depozite u eurima za relevantno razdoblje, objavljena u 11.00h po briselskom vremenu ili kasnije, prihvatljivo za Banku, na dan ("datum resetiranja") koji pada 2 (dva) relevantna radna dana prije prvog dana relevantnog razdoblja, na Reuterovoj stranici EURIBOR 01, ili na sljedećoj stranici, ili, na bilo koji drugi način koji Banka objavi u ovu svrhu.

Ukoliko takav prikaz tečaja nije objavljen, Banka će od glavnih ureda sve četiri glavne banke euro-zone, a koje ona odabere, tražiti da ponude stopu po kojoj depozite u eurima, u usporedivim iznosima, svaka od njih nudi u približno 11.00h po briselskom vremenu, na datum resetiranja drugim glavnim bankama na međubankarskom tržištu euro-zone, za razdoblje jednako reprezentativnom razdoblju. Ukoliko se osiguraju najmanje 2 (dvije) ponude, rata za taj datum resetiranja će biti aritmetička sredina ponuda.

Ukoliko se osiguraju manje od 2 (dvije) ponude, rata za taj datum resetiranja će biti aritmetička sredina rata koju su ponudile glavne banke u euro-zoni, a koje je izabrala Banka, u približno 11.00 h po briselskom vremenu, na dan koji pada 2(dva) relevantna radna dana nakon datuma resetiranja, za zajmove u eurima, u usporedivom iznosu, vodećim europskim bankama, za razdoblje jednako reprezentativnom razdoblju.

Ako je stopa dobivena na gore navedeni način ispod nule, smatrat će se da je vrijednost EURIBOR-a nula.

Ako stopa nije dostupna na gore navedeni način, EURIBOR odgovara stopi (izraženoj kao postotna godišnja stopa) koju određuje Banka i koja predstavlja cjelokupne troškove Banke za financiranje relevantne tranše, na temelju tada važeće referentne stope koju generira Banka ili na temelju alternativnog načina utvrđivanja koji Banka opravdano utvrdi.

B. LIBOR USD

"LIBOR", u odnosu na američki dolar (USD), znači:

(a) u odnosu na bilo koje relevantno razdoblje kraće od jednog mjeseca, prikaz tečaja za razdoblje od jednog mjeseca;

(b) u odnosu na relevantno razdoblje od jednog ili više mjeseci, za koju je prikaz tečaja dostupan, važeći prikaz tečaja za razdoblje odgovarajućeg broja mjeseci; i

(c) u odnosu na relevantno razdoblje duže od jednog mjeseca za koje prikaz tečaja nije dostupan, prikaz tečaja koji je rezultat linearne interpolacije dvaju prikaza tečaja, od kojeg je jedan važeći za prvo kraće a drugi za prvo duže razdoblje od dužine relevantnog razdoblja.

(Razdoblje za koje je stopa uzeta ili iz kojeg su stope interpolirane, u daljnjem će se tekstu nazivati "reprezentativno razdoblje"),

U smislu stavaka (b) i (c) iznad, "dostupno" označava "obračunato i objavljeno" pod okriljem ICE Benchmark Administration Limiteda (ili bilo kojeg nasljednika na funkciji ICE Benchmark Administration Limiteda kojeg odredi Banka), za dane dospjeća.

"Prikaz tečaja" jeste kamatna stopa za depozite u američkim dolarima za relevantno razdoblje koju utvrđuje ICE Benchmark Administration Limited (ili bilo koji nasljednik na funkciji ICE Benchmark Administration Limited-a kojeg odredi Banka), i objavljena od strane pružatelja financijskih vijesti u 11.00h po londonskom vremenu, ili kasnije, prihvatljivo za Banku, na dan ("datum resetiranja") koji pada 2 (dva) londonska radna dana prije prvog dana relevantnog razdoblja.

Ukoliko takav prikaz tečaja nije objavljen od strane pružatelja financijskih vijesti a na način prihvatljiv za Banku, Banka će od glavnih londonskih ureda sve četiri glavne banke na londonskom međubankarskom tržištu, a koje ona odabere, tražiti da ponude stopu po kojoj svaka od njih nudi depozite u američkim dolarima, u usporedivim iznosima, u približno 11.00h po londonskom vremenu, na datum resetiranja, glavnim bankama na londonskom međubankarskom tržištu, za razdoblje jednako reprezentativnom razdoblju. Ukoliko se osiguraju najmanje 2 (dvije) takve ponude, rata će biti aritmetička sredina dostavljenih ponuda.

Ukoliko se osiguraju manje od 2 (dvije) ponude, Banka će od glavnih ureda 4 (četiri) glavne banke u New Yorku Cityju na međubankarskom tržištu New Yorka, a koje odabere Banka, tražiti da glavnim bankama na europskom tržištu ponude stopu po kojoj depozite u američkim dolarima, u usporedivim iznosima, svaka od njih nudi u približno 11.00h po njujorškom vremenu, na datum koji pada 2 (dva) njujorška radna dana nakon datuma resetiranja, za razdoblje jednako reprezentativnom razdoblju. Ukoliko se osiguraju najmanje 2 (dvije) takve ponude, rata će biti aritmetička sredina dostavljenih ponuda.

Ako je stopa dobivena na gore navedeni način ispod nule, smatrat će se da je vrijednost LIBOR-a nula.

Ako stopa nije dostupna na gore navedeni način, LIBOR odgovara stopi (izraženoj kao postotna godišnja stopa) koju određuje Banka i koja predstavlja cjelokupne troškove Banke za financiranje relevantne tranše, na temelju tada važeće referentne stope koju generira Banka ili na temelju alternativnog načina utvrđivanja koji Banka opravdano utvrdi.

B. LIBOR GBP

"LIBOR", u odnosu na britansku funtu (GBP), znači:

(a) u odnosu na bilo koje relevantno razdoblje kraće od jednog mjeseca, prikaz tečaja za razdoblje od jednog mjeseca;

(b) u odnosu na relevantno razdoblje od jednog ili više mjeseci, za koju je prikaz tečaja dostupan, važeći prikaz tečaja za razdoblje odgovarajućeg broja mjeseci; i

(c) u odnosu na relevantno razdoblje duže od jednog mjeseca za koje prikaz tečaja nije dostupan, prikaz tečaja koji je rezultat linearne interpolacije dvaju prikaza tečaja, od kojeg je jedan važeći za prvo kraće a drugi za prvo duže razdoblje od dužine relevantnog razdoblja.

(Razdoblje za koje je stopa uzeta ili iz kojeg su stope interpolirane, u daljnjem će se tekstu nazivati "reprezentativno razdoblje"),

U smislu stavaka (b) i (c) iznad, "dostupno" označava "obračunato i objavljeno" pod okriljem ICE Benchmark Administration Limiteda (ili bilo kojeg nasljednika na funkciji ICE Benchmark Administration Limiteda kojeg odredi Banka), za dane dospjeća.

"Prikaz tečaja" jeste kamatna stopa za depozite u britanskim funtama za relevantno razdoblje koju utvrđuje ICE Benchmark Administration Limited (ili bilo koji nasljednik na funkciji ICE Benchmark Administration Limiteda kojeg odredi Banka), i objavljena od strane pružatelja financijskih vijesti u 11.00 h po londonskom vremenu, ili kasnije, prihvatljivo za Banku, na dan ("datum resetiranja") na koji počinje relevantno razdoblje, ili ukoliko taj dan nije radni dan u Londonu, na sljedeći radni dan.

Ukoliko takav prikaz tečaja nije objavljen od strane pružatelja financijskih vijesti a na način prihvatljiv za Banku, Banka će od glavnih londonskih ureda sve četiri glavne banke londonskog međubankarskog tržišta, a koje Banka odabere, tražiti da ponude stopu po kojoj svaka od njih, na datum resetiranja, glavnim bankama na londonskom međubankarskom tržištu nudi depozite u britanskim funtama u usporedivim

износима, у приближно 11.00h по лондонском времену, а за раздобље једнако репрезентативном раздобљу. Уколико се осигурају најмање 2 (двје) такве понуде, рата ће бити аритметишка средина достављених понуда.

Уколико се осигурају мање од 2 (двје) понуде, рата ће бити аритметишка средина рата коју су понудиле главне банке у Лондону (које је изабрала Банка), у приближно 11.00h по лондонском времену, на датум ресетирања, за зајмове у британским фунтима, у упоређивом износу, водећим европским банкama, за раздобље једнако репрезентативном раздобљу

Ако је стопа добивена на горе наведени начин испод нуле, сматрат ће се да је вриједност LIBOR-а нула.

Ако стопа није доступна на горе наведени начин, LIBOR одговара стопи (израженој као постотна годишња стопа) за коју Банка одреди да представља cjelokupne трошкове Банке за финансирање релевантне трансe, на основу тада важеће референтне стопе коју генерира Банка или на основу алтернативног начина утврђивања коју Банка оправдано утврди.

D. ОПЧЕНО

У смислу горе споменутих дефиниција:

Чланак 3.

Ова одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори" на хрватском, српском и босанском језику и ступа на снагу даном објаве.

Број 01-50-1-1643-59/17
10. свибња 2017. године
Сарајево

Председатељ
Др. Младен Иванић, в. р.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број: 01,02-05-2-158/17 од 07. априла 2017. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 35. редовној сједници, одржаној 10. маја 2017. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ АМАНДМАНА БРОЈ 1 НА УГОВОР О ФИНАНСИРАЊУ ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И РЕПУБЛИКЕ СРПСКЕ И ЕВРОПСКЕ ИНВЕСТИЦИОНЕ БАНКЕ, ЗАКЉУЧЕН 5.10.2011. ГОДИНЕ У ЛУКСЕМБУРГУ И 25.10.2011. ГОДИНЕ У САРАЈЕВУ - ПРОЈЕКАТ БОЛНИЦЕ У РЕПУБЛИЦИ СРПскоЈ

Члан 1.

Ратификује се Амандман број 1 на Уговор о финансирању између Босне и Херцеговине и Републике Српске и Европске инвестиционе банке, закључен 5.10.2011. године у Луксембургу и 25.10.2011. године у Сарајеву-Пројекат болнице у Републици Српској, потписан 08. јула 2016. године у Луксембургу и 20. јула 2016. године у Сарајеву, на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Амандмана у преводу гласи:

Европска инвестициона банка

Послано ДХЛ-ом

Министарство финансија и трезора

Трг Босне и Херцеговине 1

71000 Сарајево

Босна и Херцеговина

На пажњу: господина Вјекослава Беванде, министра финансија и трезора

Министарство финансија Републике Српске

Трг Републике Српске 1

78 000 Бања Лука

Република Српска, Босна и Херцеговина EXP BEI – EIB

002098 8. јула 2016. године

На пажњу: господина ЈУОПС/СЕЕ/АИА/мн бр.

Зорана Тегелтије,

министра финансија

Луксембург, 8. јула 2016.

године

Предмет: БОЛНИЦЕ У РС-У (ФИ 31.243)

Финансијски уговор закључен 5. октобра 2011. године у Луксембургу и 25. октобра 2011. године у Сарајеву ("Финансијски уговор") између Европске инвестиционе банке, Босне и Херцеговине и Републике Српске

Амандман бр. 1 на Финансијски уговор

Поштована господо,

позивамо се на:

(I) горе наведени Финансијски уговор;

(II) Ваш допис од 14. октобра 2015. године.

1. ТУМАЧЕЊЕ

Уколико није другачије дефинисано, истакнути изрази коришћени у овом допису имају исто значење које им је приписано Финансијским уговором. Позивање на чланове представља позивање на чланове Финансијског уговора.

У овом писму:

"Датум ступања на снагу" означава датум на који Банка писменим путем (укључујући и електронску пошту или друга електронска средства) потврди Зајмопримцу да је Банка примила, у облику и садржају који је задовољава, два (2) оригинална примјерка овог писма која су ваљана

супотписали Зајмопримац и Република Српска, укључујући овјерен примјерак релевантног овлашћења потписника, осим ако је другачије већ дефинисано, и примјерак свих других овлашћења или других докумената, мишљења или гаранција које Банка сматра потребним или пожељним (ако је о томе обавијестила Зајмопримца), у вези са ступањем у и извршавањем трансакције разматране у овом писму или за ваљаност или примјењивост овог писма.

2. АМАНДМАНИ НА ФИНАНСИЈСКИ УГОВОР

С учинком од датума ступања на снагу, Финансијски уговор се мијења како је наведено у даљњем тексту:

Дефиниције

На списку дефиниција, дефиниција крајњег датума расположивости мијења се и гласи:

"Крајњи датум расположивости" означава 30. јуни 2018. године.

Члан 1.05Б

У члану 1.05Б, дефиниција "R₂" се измјењује те гласи како слиједи:

"R₂ означава релевантну међубанкарску стопу умањену за 0,125% (12,5 базних поена), осим ако је ова вриједност мања од нуле, у којем случају се поставља на нулу; под условом да су, у сврху одређивања Релевантне међубанкарске стопе у вези са овим чланом 1.05, релевантни периоди наведени у Прилогу Б узастопних периода од једног (1) мјесеца почевши од планираног датума исплате."

Члан 3.01Б

Последњи став члана 3.01Б се измјењује да гласи:

"Камата се рачуна у односу на сваки референтни период промјениве каматне стопе на основу члана 5.01 (б). Ако је промјенива каматна стопа за референтни период промјениве каматне стопе испод нуле, поставља се на нулу."

Прилог А. 1

У Прилогу А. 1, став с насловом "Програм/календар спровођења" измјењује се те гласи:

"Укупни временски период за спровођење пројекта је 10 година, од 2009. до 2018. године.

Планирани почетак грађевинских радова на новој болници у Бијељини је у септембру 2010. године, а завршетак је планиран у јуну 2013. године.

Одређени радови на изградњи основне инфраструктуре су почели у Бањој Луци почетком 2009. године. Процијењени датум завршетка је децембар 2018. године.

Прилог А. 2

Рок да Зајмопримац Банци достави Извјештај о завршетку пројекта, према ставу наслова "Информације о завршетку радова и првој години рада" из Прилога А. 2, се измјењује како слиједи:

"30. април 2016. године [16 мјесеци након завршетка]"

Прилог Б

Тренутни Прилог Б (Дефиниције ЕУРИБОР-а и ЛИБОР-а) се замјењује новим Прилогом Б који је наведен у додатку овог амандмана бр. 1 на Финансијски уговор.

3. ВАЖЕЋЕ ОБАВЕЗЕ

Одредбе Финансијског уговора, осим оних измијењених овим писмом, и даље остају на снази. Зајмопримац и Република Српска прихватају и сагласни су да, осим како је дефинисано и услажено овим документом, ово писмо не представља чин одрицања који је Банка одобрила нити измјену било којег другог услова или одредбе Финансијског уговора. Банка задржава право и сва уговорна и законска права која има у складу са Финансијским уговором и важећим законима.

Зајмопримац и Република Српска, на захтјев Банке и о свом сопственом трошку, извршавају све активности и поступке који су потребни или пожељни у сврху примјене амандмана на које утиче или ће утицати ово писмо.

4. ЗАКОН И НАДЛЕЖНОСТ

4.1 Ово писмо регулисано је законима Великог Војводства Луксембурга.

4.2 Уговорне стране прихватају надлежност Суда Европске уније.

Уговорне стране овим се одричу било каквог имунитета или права на приговор у вези с надлежношћу ових судова. Одлука судова донесена у складу са овим ставом 4.2 је коначна и обавезујућа за сваку уговорну страну, без ограничења или задржавања.

Ако сте сагласни са напред наведеним, молимо да, што је прије могуће, на пажњу госпође Angele Iacomucci (тел. +352 4379 83466, е-пошта: a.iacomucci@eib.org), Банци пошаљете два (2) оригинална примјерка овог писма парафирана на свакој страници, датирана и ваљано потписана у име и за рачун Босне и Херцеговине коју представља Министарство финансија и трезора, и Републике Српске коју представља Министарство финансија, те овјерен примјерак овлашћења потписника, осим ако је другачије већ дефинисано.

С поштовањем,

ЕВРОПСКА ИНВЕСТИЦИОНА БАНКА

/својеручни потпис/
Massimo NOVO

/својеручни потпис/
Wolfgang SPIELES

Прихвата за и у име
Босне и Херцеговине
коју представља Министарство финансија и трезора
/својеручни потпис/

Вјекослав Беванда

Министар финансија и трезора

Датум: 20. јула 2016. године

Прихвата за и у име

Републике Српске

коју представља Министарство финансија

/својеручни потпис/

(име и функција)

Зоран Тегелтија, министар финансија

Датум 20. јула 2016. године

Додатак Амандмана бр. 1 Финансијског уговора

Прилог Б

Дефиниције ЕУРИБОР-а и ЛИБОР-а

А. ЕУРИБОР

"ЕУРИБОР" значи:

(а) у односу на било који релевантни период краћи од 1 мјесеца, приказ курса (као што је дефинисано у даљњем тексту) за период од 1 мјесеца;

(б) у односу на било који релевантни период од једног или више мјесеци, за коју је приказ курса доступан, важећи приказ курса за период одговарајућег броја мјесеци; и

(ц) у односу на релевантни период дужи од једне мјесеца за који приказ курса није доступан, приказ курса који је резултат линеарне интерполације двају приказа курса, од којег је један важећи за први краћи, а други за први дужи период од дужине релевантног периода.

(Период за које је стопа узета или из којег су стопе интерполиране, у даљњем ће се тексту називати "репрезентативни период").

У смислу ставова (б) и (ц) изнад, "доступно" означава стопе, за дан доспијећа, које обрачунава Global Rate Set Systems Ltd. (ГРСС) или други пружалац услуга којег изабере Институт за европска новчана тржишта (ЕММИ), под спонзорством ЕММИ-ја и ЕУРИБОР АЦИ-ја, или било којег наследника на функцији ЕММИ-ја и ЕУРИБОР АЦИ-ја којег одреди Банка.

"Приказ курса" јесте каматна стопа за депозите у сврима за релевантни период, објављена у 11.00 ч. по бриселском времену или касније, прихватљиво за Банку, на дан ("датум ресетовања") који пада 2 (два) релевантна радна дана прије првог дана релевантног периода, на Ројтерској страници ЕУРИБОР 01, или на следећој страници, или, на било који други начин који Банка објави у ову сврху.

Уколико такав приказ курса није објављен, Банка ће од главних канцеларија свих четирију главних банака еврозоне, а које она изабере, тражити да понуде стопу по којој депозите у сврима, у упоредивим износима, свака од њих нуди у приближно 11.00 ч. по бриселском времену, на датум ресетовања другим главним банкама на међубанкарском тржишту еврозоне, за период једнак репрезентативном периоду. Уколико се обезбиједи најмање 2 (двје) понуде, рата за тај датум ресетовања ће бити аритметичка средина понуда.

Уколико се обезбиједи мање од 2 (двје) понуде, рата за тај датум ресетовања ће бити аритметичка средина рата коју су понудиле главне банке у еврозони, а које је изабрала Банка, у приближно 11.00 ч. по бриселском времену, на дан који пада 2 (два) релевантна радна дана након датума ресетовања, за зајмове у сврима, у упоредивом износу, водећим европским банкама, за период једнак репрезентативном периоду.

Ако је стопа добијена на горе наведени начин испод нуле, сматраће се да је вриједност ЕУРИБОР-а нула.

Ако стопа није доступна на горе наведени начин, ЕУРИБОР одговара стопи (израженој као постотна годишња стопа) коју одређује Банка и која представља целокупне трошкове Банке за финансирање релевантне транше, на основу тада важеће референтне стопе коју генерише Банка или на основу алтернативног начина утврђивања који Банка оправдано утврди.

Б. ЛИБОР УСД

"ЛИБОР", у односу на амерички долар (УСД), значи:

(а) у односу на било који релевантни период краћи од једног мјесеца, приказ курса за период од једног мјесеца;

(б) у односу на релевантан период од једног или више мјесеци, за коју је приказ курса доступан, важећи приказ курса за период одговарајућег броја мјесеци; и

(ц) у односу на релевантни период дужи од једног мјесеца за које приказ курса није доступан, приказ курса који је резултат линеарне интерполације двају приказа курса, од којег је један важећи за први краћи, а други за први дужи период од дужине релевантног периода.

(Период за које је стопа узета или из којег су стопе интерполиране, у даљњем ће се тексту називати "репрезентативни период".)

У смислу ставова (б) и (ц) изнад, "доступно" означава "обрачунато и објављено" под окриљем ICE Benchmark Administration Limiteda (или било којег наследника на функцији ICE Benchmark Administration Limiteda којег одреди Банка), за дан доспијећа.

"Приказ курса" јесте каматна стопа за депозите у америчким доларима за релевантан период коју утврђује ICE Benchmark Administration Limited (или било који наследник на функцији ICE Benchmark Administration

Limiteda којег одреди Банка), и објављена од стране пружаоца финансијских вијести у 11.00 ч. по лондонском времену, или касније, прихватљиво за Банку, на дан ("датум ресетовања") који пада 2 (два) лондонска радна дана прије првог дана релевантног периода.

Уколико такав приказ курса није објављен од стране пружаоца финансијских вијести а на начин прихватљив за Банку, Банка ће од главних лондонских канцеларија свих четирију главних банака на лондонском међубанкарском тржишту, а које она изабере, тражити да понуде стопу по којој свака од њих нуди депозите у америчким доларима, у упоредивим износима, у приближно 11.00 ч. по лондонском времену, на датум ресетовања, главним банкама на лондонском међубанкарском тржишту, за период једнак репрезентативном периоду. Уколико се обезбиједи најмање 2 (двје) такве понуде, рата ће бити аритметичка средина достављених понуда.

Уколико се обезбиједи мање од 2 (двје) понуде, Банка ће од главних канцеларија четирију главних банака у Њујорку на међубанкарском тржишту Њујорка, а које изабере Банка, тражити да главним банкама на европском тржишту понуде стопу по којој депозите у америчким доларима, у упоредивим износима, свака од њих нуди у приближно 11.00 ч. по њујоршком времену, на датум који пада 2 (два) њујоршка радна дана након датума ресетовања, за период једнак репрезентативном периоду. Уколико се обезбиједи најмање 2 (двје) такве понуде, рата ће бити аритметичка средина достављених понуда.

Ако је стопа добијена на горе наведени начин испод нуле, сматраће се да је вриједност ЛИБОР-а нула.

Ако стопа није доступна на горе наведени начин, ЛИБОР одговара стопи (израженој као постотна годишња стопа) коју одређује Банка и која представља целокупне трошкове Банке за финансирање релевантне транше, на основу тада важеће референтне стопе коју генерише Банка или на основу алтернативног начина утврђивања који Банка оправдано утврди.

Ц. ЛИБОР ГБП

"ЛИБОР", у односу на британску фунту (ГБП), значи:

(а) у односу на било који релевантни период краћи од једног мјесеца, приказ курса за период од једног мјесеца;

(б) у односу на релевантни период од једног или више мјесеци, за коју је приказ курса доступан, важећи приказ курса за период одговарајућег броја мјесеци; и

(ц) у односу на релевантни период дужи од једног мјесеца за које приказ курса није доступан, приказ курса који је резултат линеарне интерполације двају приказа курса, од којег је један важећи за први краћи, а други за први дужи период од дужине релевантног периода.

(Период за које је стопа узета или из којег су стопе интерполиране, у даљњем ће се тексту називати "репрезентативни период").

У смислу ставова (б) и (ц) изнад, "доступно" означава "обрачунато и објављено" под окриљем ICE Benchmark Administration Limiteda (или било којег наследника на функцији ICE Benchmark Administration Limiteda којег одреди Банка), за дан доспијећа.

"Приказ курса" јесте каматна стопа за депозите у британским фунтама за релевантан период коју утврђује ICE Benchmark Administration Limited (или било који наследник на функцији ICE Benchmark Administration Limiteda којег одреди Банка), и објављена од стране пружаоца финансијских вијести у 11.00 ч. по лондонском времену, или касније, прихватљиво за Банку, на дан ("датум ресетовања")

на који почиње релевантни период, или уколико тај дан није радни дан у Лондону, на следећи радни дан.

Уколико такав приказ курса није објављен од стране пружаоца финансијских вијести а на начин прихватљив за Банку, Банка ће од главних лондонских канцеларија свих четирију главних банака лондонског међубанкарског тржишта, а које Банка изабере, тражити да понуде стопу по којој свака од њих, на датум ресетовања, главним банкама на лондонском међубанкарском тржишту нуди депозите у британским фунтама у упоредивим износима, у приближно 11.00 ч. по лондонском времену, а за период једнак репрезентативном периоду. Уколико се обезбиједе најмање 2 (двје) такве понуде, рата ће бити аритметичка средина достављених понуда.

Уколико се обезбиједе мање од 2 (двје) понуде, рата ће бити аритметичка средина рата коју су понудиле главне банке у Лондону (које је изабрала Банка), у приближно 11.00 ч. по лондонском времену, на датум ресетовања, за зајмове у британским фунтама, у упоредивом износу, водећим европским банкама, за период једнак репрезентативном периоду.

Ако је стопа добијена на горе наведени начин испод нуле, сматраће се да је вриједност ЛИБОР-а нула.

Ако стопа није доступна на горе наведени начин, ЛИБОР одговара стопи (израженој као постотна годишња стопа) за коју Банка одреди да представља целокупне

трошкове Банке за финансирање релевантне транше, на основу тада важеће референтне стопе коју генерише Банка или на основу алтернативног начина утврђивања који Банка оправдано утврди.

Д. УОПШТЕНО

У смислу горе споменутих дефиниција:

(а) "Лондонски радни дан" означава дан на који су банке отворене за нормално пословање у Лондону, а "Њујоршки радни дан" означава дан на који су банке отворене за нормално пословање у Њујорку.

(б) Сви проценти као резултат било којег обрачуна на који се односи овај прилог биће заокружени, уколико је потребно, на најближи стотину хиљадити дио процентног поена, с половинама које се заокружују.

(ц) Банка Зајмопримца одмах обавјештава о понудама које је примила.

(д) Ако било која од претходних одредби постане неусклађена са одредбама усвојеним под окриљем ЕММИ-ја и ЕУРИБОР АЦИ-ја (или било којег наследника функције ЕММИ-ја и ЕУРИБОР АЦИ-ја којег утврди Банка) у односу на ЕУРИБОР, или под окриљем ICE Benchmark Administration Limiteda (или било којег наследника функције ICE Benchmark Administration Limited којег утврди Банка) у односу на ЛИБОР, Банка може, путем писменог обавјештења Зајмопримцу, измијенити одредбу како би је ускладила са осталим одредбама.

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-1643-59/17

10. маја 2017. године

Сарајево

Предсједавајући
Др Младен Иванић, с. р.

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01.02-05-2-158/17 od 7. aprila 2017. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 35. redovnoj sjednici, održanoj 10. maja 2017. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI AMANDMANA BROJ 1 NA UGOVOR O FINANSIRANJU IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I REPUBLIKE SRPSKE I EVROPSKE INVESTICIONE BANKE, ZAKLJUČEN 5.10.2011. GODINE U LUKSEMBURGU I 25.10.2011. GODINE U SARAJEVU - PROJEKAT BOLNICE U REPUBLICI SRPSKOJ

Члан 1.

Ratifikuje se Amandman broj 1 na Ugovor o finansiranju između Bosne i Hercegovine i Republike Srpske i Evropske investicione banke, zaključen 5.10.2011. godine u Luksemburgu i 25.10.2011. godine u Sarajevu - Projekat bolnice u Republici Srpskoj, potpisan 8. jula 2016. godine u Luksemburgu i 20. jula 2016. godine u Sarajevu, na engleskom jeziku.

Члан 2.

Tekst Amandmana u prijevodu glasi:
Europska investicijska banka
Poslano DHL-om
Ministarstvo finansija i trezora
Trg Bosne i Hercegovine 1
71000 Sarajevo
Bosna i Hercegovina
Na pažnju: gospodina Vjekoslava Bevande, ministra finansija i trezora
Ministarstvo finansija Republike Srpske
Trg Republike Srpske 1
78000 Banja Luka
Ministarstvo finansija
Republike Srpske
Trg Republike Srpske 1
78000 Banja Luka

Republika Srpska, Bosna i Hercegovina
EXP BEI – EIB
002098 08. jula 2016. godine

Na pažnju: gospodina
Zorana Tegeltije, ministra finansija

JUOPS/SEE/AIA/mn br.

Luksemburg, 08. jula 2016. godine

Predmet: BOLNICE U RS-U (FI 31.243)

Finansijski ugovor zaključen 05. oktobra 2011. godine u Luksemburgu i 25. oktobra 2011. godine u Sarajevu ("Finansijski ugovor") između Europske investicijske banke, Bosne i Hercegovine i Republike Srpske

Amandman br. 1 na Finansijski ugovor

Poštovana gospodo,

pozivamo se na:

(i) gore navedeni Finansijski ugovor;

(ii) Vaš dopis od 14. oktobra 2015. godine.

1. TUMAČENJE

Ukoliko nije drugačije definirano, istaknuti izrazi korišteni u ovom dopisu imaju isto značenje koje im je pripisano Finansijskim ugovorom. Pozivanje na članove predstavlja pozivanje na članove Finansijskog ugovora.

U ovom pismu:

"Datum stupanja na snagu" označava datum na koji Banka pismenim putem (uključujući i elektronsku poštu ili druga elektronska sredstva) potvrdi Zajmoprimcu da je Banka primila, u obliku i sadržaju koji je zadovoljava, dva (2) originalna primjerka ovog pisma koja su valjano supotpisali Zajmoprimac i Republika Srpska, uključujući ovjeren primjerak relevantnog ovlaštenja potpisnika, osim ako je drugačije već definirano, i primjerak svih drugih ovlaštenja ili drugih dokumenata, mišljenja ili jemstava koje Banka smatra potrebnim ili poželjnim (ako je o tome obavijestila Zajmoprimca), u vezi sa stupanjem u i izvršavanjem transakcije razmatrane u ovom pismu ili za valjanost ili primjenjivost ovog pisma.

2. AMANDMANI NA FINANSIJSKI UGOVOR

S učinkom od datuma stupanja na snagu, Finansijski ugovor se mijenja kako je navedeno u daljnjem tekstu:

Definicije

Na spisku definicija, definicija krajnjeg datuma raspoloživosti mijenja se i glasi:

"Krajnji datum raspoloživosti" označava 30. juni 2018. godine.

Član 1.05B

U članu 1.05B, definicija R₂ se izmjenjuje te glasi kako slijedi:

"R₂ označava relevantnu međubankarsku stopu umanjenu za 0,125% (12,5 baznih bodova), osim ako je ova vrijednost manja od nule, u kojem slučaju se postavlja na nulu; pod uslovom da su, u svrhu određivanja Relevantne međubankarske stope u vezi ovog člana 1.05, relevantna razdoblja navedena u Prilogu B uzastopna razdoblja od jednog (1) mjeseca počevši od planiranog datuma isplate."

Član 3.01B

Posljednji stav člana 3.01B se izmjenjuje da glasi:

"Kamata se računa u odnosu na svako referentno razdoblje promjenjive kamatne stope na temelju člana 5.01(b). Ako je promjenjiva kamatna stopa za referentno razdoblje promjenjive kamatne stope ispod nule, postavlja se na nulu."

Prilog A. 1

U Prilogu A. 1, stav s naslovom "Program/kalendar provedbe" se izmjenjuje te glasi kako slijedi:

"Ukupno vremensko razdoblje za provedbu projekta je devet godina, od 2009. do 2018. godine.

Planirani početak građevinskih radova na novoj bolnici u Bijeljini je u septembru 2010. godine, a završetak je planiran u junu 2013. godine.

Određeni radovi na dogradnji osnovne infrastrukture su počeli u Banjoj Luci početkom 2009. godine. Procijenjeni datum završetka je decembar 2018. godine.

Prilog A. 2

Rok da Zajmoprimac Banci dostavi Izvještaj o završetku projekta, prema stavu naslova "Informacije o završetku radova i prvoj godini rada" iz Priloga A. 2, se izmjenjuje kako slijedi:

"30. april 2016. godine [16 mjeseci nakon završetka]"

Prilog B

Trenutni Prilog B (Definicije EURIBOR-a i LIBOR-a) se zamjenjuje novim Prilogom B koji je naveden u dodatku ovog amandmana br. 1 na Finansijski ugovor.

3. VAŽEĆE OBAVEZE

Odredbe Finansijskog ugovora, osim onih izmijenjenih ovim pismom, i dalje ostaju na snazi. Zajmoprimac i Republika Srpska prihvataju i saglasni su da, osim kako je definirano i usaglašeno ovim dokumentom, ovo pismo ne predstavlja čin odricanja koji je Banka odobrila niti izmjenu bilo kojeg drugog uslova ili odredbe Finansijskog ugovora. Banka zadržava pravo i sva ugovorna i zakonska prava koja ima sukladno Finansijskom ugovoru i važećim zakonima.

Zajmoprimac i Republika Srpska, na zahtjev Banke i o svom vlastitom trošku, izvršavaju sve aktivnosti i postupke koji su potrebni ili poželjni u svrhu primjene amandmana na koje utječe ili će utjecati ovo pismo.

4. ZAKON I NADLEŽNOST

4.1 Ovo pismo regulirano je zakonima Velikog Vojvodstva Luksemburga.

4.2 Ugovorne strane prihvataju nadležnost Suda Evropske unije.

Ugovorne strane ovim se odriču bilo kakvog imuniteta ili prava na prigovor u vezi s nadležnošću ovih sudova. Odluka sudova donesena u skladu s ovim stavom 4.2 je konačna i obavezujuća za svaku ugovornu stranu, bez ograničenja ili zadržavanja.

Ako ste saglasni s naprijed navedenim, molimo da, što je prije moguće, na pažnju gospođe Angele Iacomucci (tel. +352 4379 83466, e-mail: a.iacomucci@eib.org), Banci pošaljete dva (2) originalna primjerka ovog pisma parafirana na svakoj stranici, datirana i valjano potpisana u ime i za račun Bosne i Hercegovine koju predstavlja Ministarstvo finansija i trezora, i Republike Srpske koju predstavlja Ministarstvo finansija, te ovjeren primjerak ovlaštenja potpisnika, osim ako je drugačije već definirano.

S poštovanjem,

EUROPSKA INVESTICIJSKA BANKA

/svojeručni potpis/

Massimo NOVO

/svojeručni potpis/

Wolfgang SPIELES

Prihvaća za i u ime

Bosne i Hercegovine

koju predstavlja Ministarstvo finansija i trezora

/svojeručni potpis/

Vjekoslav Bevanda

Ministar finansija i trezora

Datum: 20. jula 2016. godine

Prihvaća za i u ime

Republike Srpske

koju predstavlja Ministarstvo finansija

/svojeručni potpis/

(ime i funkcija)

Zoran Tegeltija, ministar finansija

Datum: 20. jula 2016. godine

Dodatak Amandmana br. 1 Finansijskog ugovora

Prilog B

Definicije EURIBOR-a i LIBOR-a

A. EURIBOR

"EURIBOR" znači:

(a) u odnosu na bilo koje relevantno razdoblje kraće od jednog mjeseca, prikaz kursa (kao što je definirano u daljnjem tekstu) za razdoblje od jednog mjeseca;

(b) u odnosu na bilo koje relevantno razdoblje od jednog ili više mjeseci, za koju je prikaz kursa dostupan, važeći prikaz kursa za razdoblje odgovarajućeg broja mjeseci; i

(c) u odnosu na relevantno razdoblje duže od jednog mjeseca za koje prikaz kursa nije dostupan, prikaz kursa koji je rezultat linearne interpolacije dvaju prikaza kursa, od kojeg je jedan važeći za prvo kraće, a drugi za prvo duže razdoblje od dužine relevantnog razdoblja.

(Razdoblje za koje je stopa uzeta ili iz kojeg su stope interpolirane, u daljnjem će se tekstu nazivati "reprezentativno razdoblje".)

U smislu stavova (b) i (c) iznad, "dostupno" označava stope, za dan dospijeća, koje obračunava Global Rate Set Systems Ltd. (GRSS) ili drugi pružalac usluga kojega odabere Institut za europska novčana tržišta (EMMI), pod sponzorstvom EMMI-ja i EURIBOR ACI-ja, ili bilo kojeg nasljednika na funkciji EMMI-ja i EURIBOR ACI-ja kojeg odredi Banka.

"Prikaz kursa" jeste kamatna stopa za depozite u eurima za relevantno razdoblje, objavljena u 11.00 h po briselskom vremenu ili kasnije, prihvatljivo za Banku, na dan ("datum resetiranja") koji pada 2 (dva) relevantna radna dana prije prvog dana relevantnog razdoblja, na Reuterovoj stranici EURIBOR 01, ili na sljedećoj stranici, ili, na bilo koji drugi način koji Banka objavi u ovu svrhu.

Ukoliko takav prikaz kursa nije objavljen, Banka će od glavnih ureda sve četiri glavne banke eurozone, a koje ona odabere, tražiti da ponude stopu po kojoj depozite u eurima, u usporedivim iznosima, svaka od njih nudi u približno 11.00 h po briselskom vremenu, na datum resetiranja drugim glavnim bankama na međubankarskom tržištu eurozone, za razdoblje jednako reprezentativnom razdoblju. Ukoliko se osiguraju najmanje 2 (dvije) ponude, rata za taj datum resetiranja će biti aritmetička sredina ponuda.

Ukoliko se osiguraju manje od 2 (dvije) ponude, rata za taj datum resetiranja će biti aritmetička sredina rata koju su ponudile glavne banke u eurozoni, a koje je izabrala Banka, u približno 11.00 h po briselskom vremenu, na dan koji pada 2 (dva) relevantna radna dana nakon datuma resetiranja, za zajmove u eurima, u usporedivom iznosu, vodećim europskim bankama, za razdoblje jednako reprezentativnom razdoblju.

Ako je stopa dobijena na gore navedeni način ispod nule, smatrat će se da je vrijednost EURIBOR-a nula.

Ako stopa nije dostupna na gore navedeni način, EURIBOR odgovara stopi (izraženoj kao postotna godišnja stopa) koju određuje Banka i koja predstavlja cjelokupne troškove Banke za finansiranje relevantne tranše, na temelju tada važeće referentne stope koju generira Banka ili na temelju alternativnog načina utvrđivanja koji Banka opravdano utvrdi.

B. LIBOR USD

"LIBOR", u odnosu na američki dolar (USD), znači:

(a) u odnosu na bilo koje relevantno razdoblje kraće od jednog mjeseca, prikaz kursa za razdoblje od jednog mjeseca;

(b) u odnosu na relevantno razdoblje od jednog ili više mjeseci, za koju je prikaz kursa dostupan, važeći prikaz kursa za razdoblje odgovarajućeg broja mjeseci; i

(c) u odnosu na relevantno razdoblje duže od jednog mjeseca za koje prikaz kursa nije dostupan, prikaz kursa koji je rezultat linearne interpolacije dvaju prikaza kursa, od kojeg je jedan važeći za prvo kraće, a drugi za prvo duže razdoblje od dužine relevantnog razdoblja.

(Razdoblje za koje je stopa uzeta ili iz kojeg su stope interpolirane, u daljnjem će se tekstu nazivati "reprezentativno razdoblje".)

U smislu stavova (b) i (c) iznad, "dostupno" označava "obračunato i objavljeno" pod okriljem ICE Benchmark

Administration Limiteda (ili bilo kojeg nasljednika na funkciji ICE Benchmark Administration Limiteda kojeg odredi Banka), za dane dospijeća.

"Prikaz kursa" jeste kamatna stopa za depozite u američkim dolarima za relevantno razdoblje koju utvrđuje ICE Benchmark Administration Limited (ili bilo koji nasljednik na funkciji ICE Benchmark Administration Limiteda kojeg odredi Banka), i objavljena od strane pružaoca finansijskih vijesti u 11.00 h po londonskom vremenu, ili kasnije, prihvatljivo za Banku, na dan ("datum resetiranja") koji pada 2 (dva) londonska radna dana prije prvog dana relevantnog razdoblja.

Ukoliko takav prikaz kursa nije objavljen od strane pružaoca finansijskih vijesti a na način prihvatljiv za Banku, Banka će od glavnih londonskih ureda sve četiri glavne banke na londonskom međubankarskom tržištu, a koje ona odabere, tražiti da ponude stopu po kojoj svaka od njih nudi depozite u američkim dolarima, u usporedivim iznosima, u približno 11.00 h po londonskom vremenu, na datum resetiranja, glavnim bankama na londonskom međubankarskom tržištu, za razdoblje jednako reprezentativnom razdoblju. Ukoliko se osiguraju najmanje 2 (dvije) takve ponude, rata će biti aritmetička sredina dostavljenih ponuda.

Ukoliko se osiguraju manje od 2 (dvije) ponude, Banka će od glavnih ureda 4 (četiri) glavne banke u New York Cityju na međubankarskom tržištu New Yorka, a koje odabere Banka, tražiti da glavnim bankama na europskom tržištu ponude stopu po kojoj depozite u američkim dolarima, u usporedivim iznosima, svaka od njih nudi u približno 11.00 h po njujorškom vremenu, na datum koji pada 2 (dva) njujorška radna dana nakon datuma resetiranja, za razdoblje jednako reprezentativnom razdoblju. Ukoliko se osiguraju najmanje 2 (dvije) takve ponude, rata će biti aritmetička sredina dostavljenih ponuda.

Ako je stopa dobijena na gore navedeni način ispod nule, smatrat će se da je vrijednost LIBOR-a nula.

Ako stopa nije dostupna na gore navedeni način, LIBOR odgovara stopi (izraženoj kao postotna godišnja stopa) koju određuje Banka i koja predstavlja cjelokupne troškove Banke za finansiranje relevantne tranše, na temelju tada važeće referentne stope koju generira Banka ili na temelju alternativnog načina utvrđivanja koji Banka opravdano utvrdi.

C. LIBOR GBP

"LIBOR", u odnosu na britansku funtu (GBP), znači:

(a) u odnosu na bilo koje relevantno razdoblje kraće od jednog mjeseca, prikaz kursa za razdoblje od jednog mjeseca;

(b) u odnosu na relevantno razdoblje od jednog ili više mjeseci, za koju je prikaz kursa dostupan, važeći prikaz kursa za razdoblje odgovarajućeg broja mjeseci; i

(c) u odnosu na relevantno razdoblje duže od jednog mjeseca za koje prikaz kursa nije dostupan, prikaz kursa koji je rezultat linearne interpolacije dvaju prikaza kursa, od kojeg je jedan važeći za prvo kraće, a drugi za prvo duže razdoblje od dužine relevantnog razdoblja.

(Razdoblje za koje je stopa uzeta ili iz kojeg su stope interpolirane, u daljnjem će se tekstu nazivati "reprezentativno razdoblje".)

U smislu stavova (b) i (c) iznad, "dostupno" označava "obračunato i objavljeno" pod okriljem ICE Benchmark Administration Limiteda (ili bilo kojeg nasljednika na funkciji ICE Benchmark Administration Limiteda kojeg odredi Banka), za dane dospijeća.

"Prikaz kursa" jeste kamatna stopa za depozite u britanskim funtama za relevantno razdoblje koju utvrđuje ICE Benchmark Administration Limited (ili bilo koji nasljednik na funkciji ICE Benchmark Administration Limiteda kojeg odredi Banka), i objavljena od strane pružaoca finansijskih vijesti u 11.00 h po

londonskom vremenu, ili kasnije, prihvatljivo za Banku, na dan ("datum resetiranja") na koji počinje relevantno razdoblje, ili ukoliko taj dan nije radni dan u Londonu, na sljedeći radni dan.

Ukoliko takav prikaz kursa nije objavljen od strane pružaoca finansijskih vijesti a na način prihvatljiv za Banku, Banka će od glavnih londonskih ureda sve četiri glavne banke londonskog međubankarskog tržišta, a koje Banka odabere, tražiti da ponude stopu po kojoj svaka od njih, na datum resetiranja, glavnim bankama na londonskom međubankarskom tržištu nudi depozite u britanskim funtama u usporedivim iznosima, u približno 11.00 h po londonskom vremenu, a za razdoblje jednako reprezentativnom razdoblju. Ukoliko se osiguraju najmanje 2 (dvije) takve ponude, rata će biti aritmetička sredina dostavljenih ponuda.

Ukoliko se osiguraju manje od 2 (dvije) ponude, rata će biti aritmetička sredina rata koju su ponudile glavne banke u Londonu (koje je izabrala Banka), u približno 11.00 h po londonskom vremenu, na datum resetiranja, za zajmove u britanskim funtama, u usporedivom iznosu, vodećim europskim bankama, za razdoblje jednako reprezentativnom razdoblju.

Ako je stopa dobijena na gore navedeni način ispod nule, smatrat će se da je vrijednost LIBOR-a nula.

Ako stopa nije dostupna na gore navedeni način, LIBOR odgovara stopi (izraženoj kao postotna godišnja stopa) za koju Banka odredi da predstavlja cjelokupne troškove Banke za

finansiranje relevantne tranše, na temelju tada važeće referentne stope koju generira Banka ili na temelju alternativnog načina utvrđivanja koji Banka opravdano utvrdi.

D. OPĆENITO

U smislu gore spomenutih definicija:

(a) "Londonski radni dan" označava dan na koji su banke otvorene za normalno poslovanje u Londonu, a "Njujorški radni dan" označava dan na koji su banke otvorene za normalno poslovanje u New Yorku.

(b) Svi postoci kao rezultat bilo kojeg obračuna na koji se odnosi ovaj prilog, će biti zaokruženi, ukoliko je potrebno, na najbliži sto hiljaditi dio postotnog poena, s polovinama koje se zaokružuju.

(c) Banka Zajmoprimca odmah obavještava o ponudama koje je primila.

(d) Ako bilo koja od prethodnih odredbi postane neusklađena s odredbama usvojenim pod okriljem EMMI-ja i EURIBOR ACI-ja (ili bilo kojeg nasljednika funkcije EMMI-ja i EURIBOR ACI-ja kojeg utvrdi Banka) u odnosu na EURIBOR, ili pod okriljem ICE Benchmark Administration Limiteda (ili bilo kojeg nasljednika funkcije ICE Benchmark Administration Limited kojeg utvrdi Banka) u odnosu na LIBOR, Banka može, putem pismene obavijesti Zajmoprimcu, izmijeniti odredbu kako bi je uskladila s ostalim odredbama.

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-1643-59/17
10. maja 2017. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Dr. Mladen Ivanić, s. r.

73

Temeljem članka V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-303/17 od 07. travnja 2017. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, na 35. redovitoj sjednici održanoj, 10. svibnja 2017. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI MEMORANDUMA O RAZUMIJEVANJU IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE O SURADNJI U OBLASTI TURIZMA

Članak 1.

Ratificira se Memorandum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Slovenije o suradnji u oblasti turizma, potpisan u Sarajevu, 11. oktobra 2017. godine, na hrvatskome, srpskom, bosanskom, slovenskom i engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Memoranduma glasi:

MEMORANDUM O RAZUMIJEVANJU IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE O SURADNJI U OBLASTI TURIZMA

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Slovenije, u daljem tekstu navedeni kao "Potpisnice";

Vođeni zajedničkom željom za razvitak i jačanje suradnje u oblasti turizma između dvije zemlje;

S ciljem stvaranja temelja za daljnju suradnju u turizmu između Bosne i Hercegovine i Republike Slovenije;

Suglasile su se u sljedećem:

Članak 1.

Potpisnice će poticati svoje građane da putuju u zemlju druge Potpisnice i olakšati će, u suradnji sa svojim nadležnim organima, formalnosti iz oblasti prometa turista između dvije zemlje, sukladno sa svojim zakonima i propisima.

One će poticati suradnju i izravne kontakte između svojih putničkih agencija, drugih relevantnih poduzeća i organizacija koje se bave turizmom sa ciljem povećanja razmjene turista između ove dvije zemlje.

Članak 2.

Potpisnice će u skladu sa zakonskim propisima koji važe u njihovim zemljama, težiti da promoviraju suradnju u raznim vidovima turizma, kao što su investicije u turizam, izgradnja hotela i drugih oblika smještaja turista i upravljanja hotelima.

Članak 3.

Potpisnice će u skladu sa svojim internim zakonodavstvom i svojim međunarodnim obavezama razmjenjivati informacije, statistiku, publikacije i promotivne materijale. One će poticati zajednički nastup na međunarodnim izložbama i sajmovima koji se organiziraju na njihovoj teritoriji i u okviru njihove suradnje u međunarodnim turističkim organizacijama, čiji su članovi obje zemlje, kao i učešće na međunarodnim seminarima i

konferencijama iz oblasti turizma koje se budu održavale u njihovim zemljama.

Članak 4.

Potpisnice će posebnu pažnju posvetiti razmjeni znanja i praktičnog iskustva u raznim poljima turističke aktivnosti, kao što su tehnička suradnja, razmjena i izrada promotivnog materijala.

Članak 5.

Potpisnice će razvijati svoju suradnju u okviru Svjetske turističke organizacije (UNWTO), kao i drugih međunarodnih organizacija iz oblasti turizma, čiji su članovi obje zemlje.

Članak 6.

Potpisnice će razmjenjivati informacije i dokumentaciju na polju profesionalnog usavršavanja kadra zaposlenog u turističkom sektoru i stvaraće potrebne uvjete i razmatrati sve moguće oblike suradnje na ovom polju, uključujući obuku na poslu i razmjenu studenata, predavača i eksperata u odgovarajućim školama za turizam, kao i u organizaciji seminara za turističke službenike i profesionalce.

Članak 7.

Potpisnice će poticati suradnju između njihovih agencija i drugih relevantnih stručnih tijela sa ciljem privlačenja turista iz trećih zemalja.

Članak 8.

Sve nesuglasice u tumačenju i primjeni odredbi ovog Memoranduma, Potpisnice će rješavati pregovaranjem i savjetovanjem.

Članak 9.

Ovaj Memorandum stupa na snagu na dan potpisivanja.

Ovaj Memorandum ostaje na snazi pet (5) godina, a nakon toga će se automatski obnavljati svaki put za period od daljih pet (5) godina, sve dok jedna od Potpisnica ne otkaže obavještenjem putem diplomatskih kanala, najmanje šest (6) mjeseci prije isteka petogodišnjeg perioda.

Prestanak važnosti ovoga Memoranduma neće utjecati na izvršenje programa i drugih projekata u oblasti turizma, koji su dogovoreni u vrijeme važenja ovog Memoranduma, ukoliko se potpisnice ne dogovore drugačije.

Sačinjeno u Sarajevu, 11. listopada 2016. godine u dva originalna primjerka, svaki na zvaničnim jezicima Bosne i Hercegovine (bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku), slovenskom i engleskom jeziku, s tim da su svi tekstovi jednako autentični. U slučaju razlike u tumačenju, mjerodavna je engleska verzija.

Za Vladu Republike
Slovenije
Karl Erjavec

Za Vijeće ministara BiH
Mirko Šarović

Članak 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenome glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-50-1-1643-61/17
10. svibnja 2017. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Dr. Mladen Ivanić, v. r.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-05-2-303/17 од 07. априла 2017. године), Предсједништво Босне и Херцеговине, на 35. редовној сједници, одржаној 10. маја 2017. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ МЕМОРАНДУМА О РАЗУМИЈЕВАЊУ ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СЛОВЕНИЈЕ О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ТУРИЗМА

Члан 1.

Ратификује се Меморандум о разумијевању између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Словеније о сарадњи у области туризма, потписан 11. октобра 2016. године у Сарајеву, на српском, босанском, хрватском, словеначком и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Меморандума гласи:

**МЕМОРАНДУМ О РАЗУМИЈЕВАЊУ
ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И
ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ
СЛОВЕНИЈЕ О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ТУРИЗМА**

Савјет министара Босне и Херцеговине и Влада Републике Словеније, у даљем тексту наведени као "Потписнице";

Вођени заједничком жељом за развој и јачање сарадње у области туризма између двије земље;

Са циљем стварања основе за даљу сарадњу у туризму између Босне и Херцеговине и Републике Словеније;

Сагласиле су се у следећем:

Члан 1.

Потписнице ће подстицати своје грађане да путују у земљу друге Потписнице и олакшаће, у сарадњи са својим надлежним органима, формалности из области промета

туриста између двије земље, у складу са својим законима и прописима.

Оне ће подстицати сарадњу и директне контакте између својих путничких агенција, других релевантних предузећа и организација који се баве туризмом са циљем повећања размјене туриста између ове двије земље.

Члан 2.

Потписнице ће у складу са законским прописима који важе у њиховим земљама, тежити да промовишу сарадњу у разним видовима туризма, као што су инвестиције у туризам, изградња хотела и других облика смјештаја туриста и управљања хотелима.

Члан 3.

Потписнице ће у складу са својим интерним законодавством и својим међународним обавезама размјенивати информације, статистику, публикације и промотивне материјале. Оне ће подстицати заједнички

наступ на међународним изложбама и сајмовима који се организују на њиховој територији и у оквиру њихове сарадње у међународним туристичким организацијама, чији су чланови обје земље, као и учешће на међународним семинарима и конференцијама из области туризма које се буду одржавале у њиховим земљама.

Члан 4.

Потписнице ће посебну пажњу посветити размјени знања и практичног искуства у разним пољима туристичке активности, као што су техничка сарадња, размјена и израда промотивног материјала.

Члан 5.

Потписнице ће развијати своју сарадњу у оквиру Свјетске туристичке организације (UNWTO), као и других међународних организација из области туризма, чији су чланови обје земље.

Члан 6.

Потписнице ће размјењивати информације и документацију на пољу професионалног усавршавања кадра запосленог у туристичком сектору и ствараће потребне услове и разматрати све могуће облике сарадње на овом пољу, укључујући обуку на послу и размјену студената, предавача и експерата у одговарајућим школама за туризам, као и у организацији семинара за туристичке службенике и професионалце.

Члан 7.

Потписнице ће подстицати сарадњу између њихових агенција и других релевантних стручних тијела са циљем привлачења туриста из трећих земаља.

Члан 8.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-1643-61/17
10. маја 2017. године
Сарајево

За Савјет министара БиХ
Мирко Шаровић

За Владу Републике
Словеније
Карл Ерјавец

Предсједавајући
Др Младен Иванић, с. р.

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-303/17 od 07. aprila 2017. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, na 35. redovnoj sjednici, održanoj 10. maja 2017. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI MEMORANDUMA O RAZUMIJEVANJU IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE O SARADNJI U OBLASTI TURIZMA

Члан 1.

Ratifikuje se Memorandum o razumijevanju između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Slovenije o saradnji u oblasti turizma, potpisan 11. oktobra 2016. godine u Sarajevu, na bosanskom, hrvatskom, srpskom, slovenskom i engleskom jeziku.

Члан 2.

Tekst Memoranduma glasi:

**MEMORANDUM O RAZUMIJEVANJU
IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I
HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE O
SARADNJI U OBLASTI TURIZMA**

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Slovenije, u daljem tekstu navedeni kao "Potpisnice";

Vođeni zajedničkom željom za razvoj i jačanje saradnje u oblasti turizma između dvije zemlje;

Sa ciljem stvaranja osnove za dalju saradnju u turizmu između Bosne i Hercegovine i Republike Slovenije;

Saglasile su se u sljedećem:

Члан 1.

Potpisnice će podsticati svoje građane da putuju u zemlju druge Potpisnice i olakšaćе, u saradnji sa svojim nadležnim organima, formalnosti iz oblasti prometa turista između dvije zemlje, u skladu sa svojim zakonima i propisima.

One će podsticati saradnju i direktne kontakte između svojih putničkih agencija, drugih relevantnih preduzeća i organizacija koji se bave turizmom sa ciljem povećanja razmjene turista između ove dvije zemlje.

Члан 2.

Potpisnice će u skladu sa zakonskim propisima koji важе u njihovim zemljama, težiti da promoviraju saradnju u raznim

vidovima turizma, kao što su investicije u turizam, izgradnja hotela i drugih oblika smještaja turista i upravljanja hotelima.

Član 3.

Potpisnice će u skladu sa svojim internim zakonodavstvom i svojim međunarodnim obavezama razmjenjivati informacije, statistiku, publikacije i promotivne materijale. One će podsticati zajednički nastup na međunarodnim izložbama i sajmovima koji se organizuju na njihovoj teritoriji i u okviru njihove saradnje u međunarodnim turističkim organizacijama, čiji su članovi obje zemlje, kao i učešće na međunarodnim seminarima i konferencijama iz oblasti turizma koje se budu održavale u njihovim zemljama.

Član 4.

Potpisnice će posebnu pažnju posvetiti razmjeni znanja i praktičnog iskustva u raznim poljima turističke aktivnosti, kao što su tehnička saradnja, razmjena i izrada promotivnog materijala.

Član 5.

Potpisnice će razvijati svoju saradnju u okviru Svjetske turističke organizacije (UNWTO), kao i drugih međunarodnih organizacija iz oblasti turizma, čiji su članovi obje zemlje.

Član 6.

Potpisnice će razmjenjivati informacije i dokumentaciju na polju profesionalnog usavršavanja kadra zaposlenog u turističkom sektoru i stvaraće potrebne uslove i razmatrati sve moguće oblike saradnje na ovom polju, uključujući obuku na poslu i razmjenu studenata, predavača i eksperata u odgovarajućim školama za turizam, kao i u organizaciji seminara za turističke službenike i profesionalce.

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Број 01-50-1-1643-61/17
10. маја 2017. године
Сарајево

Предсједavajuћи
Др. Младен Иванић, с. р.

74

Темелјем чланка V 3. d) Устава Босне и Херцеговине и suglasnosti Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-05-2-491/17 од 7. травња 2017. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 35. редовитој сједници, одржаној 10. свибња 2017. године, донјело је

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VIJEĆA MINISTARA REPUBLIKE ALBANIJE O POMORSKOM PRIJEVOZU TERETA TRGOVAČKIM BRODOVIMA

Članak 1.

Ratificira se Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vijeća ministara Republike Albanije o pomorskom prijevozu tereta trgovačkim brodovima, potpisan 31. listopada 2016. godine u Sarajevu, na hrvatskome, srpskom, bosanskom, albanskom i engleskom jeziku.

Članak 2.

Текст Споразума гласи:

**SPORAZUM
IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I
HERCEGOVINE I VIJEĆA MINISTARA REPUBLIKE
ALBANIJE O POMORSKOM PRIJEVOZU TERETA
TRGOVAČKIM BRODOVIMA**

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vijeće ministara Republike Albanije (daljnje u tekstu: "ugovorne stranke"),

Prepoznajući važnost unaprijeđenja razvoja pomorskog prijevoza tereta trgovačkim brodovima između dvije zemlje, zasnovan na principima jednakosti i uzajamne koristi,

Član 7.

Potpisnice će podsticati saradnju između njihovih agencija i drugih relevantnih stručnih tijela sa ciljem privlačenja turista iz trećih zemalja.

Član 8.

Sve nesuglasice u tumačenju i primjeni odredbi ovog Memoranduma, Potpisnice će rješavati pregovaranjem i savjetovanjem.

Član 9.

Ovaj Memorandum stupa na snagu na dan potpisivanja.

Ovaj Memorandum ostaje na snazi pet (5) godina, a nakon toga će se automatski obnavljati svaki put za period od daljih pet (5) godina, sve dok jedna od potpisnica ne otkáže obavještenjem putem diplomatskih kanala, najmanje šest (6) mjeseci prije isteka petogodišnjeg perioda.

Prestanak važnosti ovoga Memoranduma neće uticati na izvršenje programa i drugih projekata u oblasti turizma, koji su dogovoreni u vrijeme važenja ovog Memoranduma, ukoliko se potpisnice ne dogovore drugačije.

Sačinjeno u Sarajevu, 11. oktobra 2016. godine u dva originalna primjerka, svaki na zvaničnim jezicima Bosne i Hercegovine (bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku), slovenskom i engleskom jeziku, s tim da su svi tekstovi jednako autentični. U slučaju razlike u tumačenju, mjerodavna je engleska verzija.

Za Vijeće ministara BiH
Mirko Šarović

Za Vladu Republike
Slovenije
Karl Erjavec

pravna osoba jedne od ugovornih stranaka, sukladno njihovim zakonima i propisima. Ovaj izraz neće uključivati ratne brodove i druge plovne objekte koji se koriste u netrgovačke svrhe, kao što su hidrografske, znanstveno-istraživačke i ribarske plovne objekte.

2. Izraz "član posade" označavat će kapetana trgovačkog broda ili bilo koju osobu uključenu na listu članova posade, koja izvršava dužnosti na plovilu, a u svezi sa plovidbom, održavanjem i servisiranjem u tijeku putovanja.

3. Nadležna tijela su:

za Bosnu i Hercegovinu - Ministarstvo komunikacija i prometa Bosne i Hercegovine.

za Republiku Albaniju - Ministarstvo prometa i infrastrukture.

Članak 2.

Ovaj Sporazum se primjenjuje na teritoriju Bosne i Hercegovine i na teritoriju Republike Albanije.

Članak 3.

1. Suradnja između Bosne i Hercegovine i Republike Albanije u oblasti pomorskog prijevoza tereta trgovačkim brodovima, bit će zasnovana na principima jednakosti, priznavanja državnog suvereniteta i uzajamnih interesa.

2. Ugovorne stranke će pružiti jedna drugoj svaku moguću pomoć u primjeni principa slobode u oblasti pomorskog prijevoza tereta trgovačkim brodovima i suzdržat će se od poduzimanja bilo kakvih mjera koje mogu spriječiti međunarodnu plovidbu.

Članak 4.

Ugovorne strane će promovirati suradnju između poduzeća, organizacija i nadležnih organa koji djeluju u oblasti pomorskog prijevoza tereta trgovačkim brodovima u njihovim zemljama.

Članak 5.

1. Ugovorne stranke su se suglasile:

a) da stimuliraju uključivanje plovila ugovorne stranke u izvršavanje usluga pomorskog prijevoza između luka njihovih zemalja;

b) da surađuju na eliminiranju prepreka koje mogu naškoditi razvoju prijevoza između luka njihovih zemalja;

c) da se suzdrže od zadržavanja plovila jedne od ugovornih stranaka kako bi ih koristile u vršenju usluga pomorskog prijevoza između luka druge ugovorne stranke i luka trećih zemalja.

2. Odredbe paragrafa 1. ovoga članka neće uskratiti pravo plovilima trećih zemalja da sudjeluju u vršenju usluga pomorskog prijevoza između luka ugovornih stranaka.

Članak 6.

1. Svaka od ugovornih stranaka će pružiti plovilima druge ugovorne stranke isti tretman koji pruža vlastitim plovilima, glede slobodnog pristupa lukama, osiguravanju sidrišta uz samu obalu, glede operacija utovara i istovara, ukrcaja i iskrcaja putnika, naplate lučnih pristojbi i korištenja usluga, onda kada se sve navedeno odnosi na pomorski prijevoz tereta trgovačkim brodovima.

2. Odredbe paragrafa 1. ovoga članka:

a) neće se primjenjivati na luke zatvorene za strana plovila;

b) neće se primjenjivati na aktivnosti kao što su kabotaža, operacije spašavanja i tegljenja, koje su rezervirane od strane svake od ugovornih stranaka za svoja vlastita poduzeća i organizacije;

c) neće se primjenjivati na izuzetke od pravila za prinudno upravljanje;

d) neće remetiti primjenu propisa koji se odnose na prijem, boravak i odlazak stranaca bilo koje od ugovornih stranaka.

Članak 7.

Ugovorne stranke će, unutar svojih zakona i propisa, poduzeti sve neophodne mjere da olakšaju i promoviraju pomorski prijevoz, da izbjegniju neopravdana kašnjenja plovila, a također i da ubrzaju i pojednostave, koliko god je to moguće, carinske i sve ostale formalnosti koje se primjenjuju u lukama.

Članak 8.

1. Svaka od ugovornih stranaka će priznati dokumenta, kojima se potvrđuje državljanstvo plovila, baždarske listove i bilo koje druge zvanične dokumente, koje je izdala i priznaje ih druga ugovorna stranka.

2. Plovila bilo koje od ugovornih stranaka koja posjeduju Međunarodne baždarske listove, bit će izuzeta od bilo kojih drugih mjerenja u lukama druge ugovorne stranke. Ovi listovi će se koristiti kao temelj za izračunavanje lučnih pristojbi.

Članak 9.

1. Svaka od ugovornih stranaka će priznati identifikacijske dokumente pomorske/brodarske knjižice članova posade, koje izdaju kompetentna tijela druge ugovorne stranke.

2. Ovakvi identifikacijski dokumenti će biti:

za Bosnu i Hercegovinu: "Pomorska knjižica".

za Republiku Albaniju: "Pomorska knjižica".

3. Ovaj dokument će njegovom nositelju garantirati povratak u zemlju koja je izdala dokument.

Članak 10.

1. Članovi posade plovila svake od ugovornih stranaka, koji posjeduju važeći identifikacijski dokument koji je izdala njihova ugovorna stranka, a koji se spominje u članku 9. ovoga Sporazuma, imat će dozvolu da se, za vrijeme boravka plovila u luci druge ugovorne stranke, iskrcaju i borave u lučkom gradu bez vize, ako je kapetan dostavio lokalnim kompetentnim vlastima listu članova posade.

2. Ove osobe će podlijegati ustaljenim procedurama kontrole prilikom iskrcaja sa broda i ukrcaja na isti.

Članak 11.

1. Svaka od ugovornih stranaka će priznati važeće identifikacijske dokumente iz članka 9. koje je izdala druga ugovorna stranka, kada nositelji takvih dokumenata imaju potrebu da borave na teritoriju druge ugovorne stranke ili pređu preko njenog teritorija, da se ukrcaju na svoje plovilo, da se vrate u domovinu, ili iz bilo kojeg drugog razloga prihvatljivog za ovu ugovornu stranku, i bez obzira na oblik prijevoza koji koriste, pod uvjetom da ove osobe poštivaju zakone i propise te iste ugovorne stranke.

2. Svaka ugovorna stranka će dozvoliti članovima posade sa plovila druge ugovorne stranke, da borave u bolnicama na njenom teritoriju onoliko dugo koliko traje medicinski tretman.

3. Svaka ugovorna stranka će, sukladno svojim državnim zakonima i propisima, pružiti potrebnu medicinsku pomoć članovima posade sa plovila druge ugovorne stranke.

Članak 12.

Odredbe članka 9., 10. i 11. se primjenjuju na svaku osobu koja nije državljanin neke od ugovornih stranaka, ali posjeduju identifikacijske dokumente sukladno odredbama relevantnih Konvencija ILO i IMO, kojih su Bosna i Hercegovina i Republika Albanija punopravne članice. Ovakve identifikacijske dokumente će izdavati zemlja koja je država članica i garantirat će nositelju pravo povratka u zemlju koja je izdala dokument.

Članak 13.

1. Odredbe članka 9.-11. ovoga Sporazuma ne nanose štetu državnim pravilima i propisima za prijem stranaca na teritorij i odlazak stranaca sa teritorija bilo koje ugovorne stranke.

2. Ugovorne stranke zadržavaju pravo zabrane ulaska i boravka na svom teritoriju osobama i plovilima koji se smatraju nepoželjnim.

Članak 14.

U svrhu sigurnog upravljanja, kapetani brodova svake od ugovornih stranaka će imati pravo da regrutiraju članove posade iz druge ugovorne stranke, kako bi nastavili putovanje. Uposlenje će biti dobrovoljno i sukladno zakonima države pod čijom zastavom brod plovi.

Članak 15.

1. Ako plovilo ili iznajmljeno plovilo ugovorne stranke pretrpi brodolom, nasuče se ili pretrpi bilo koju drugu nesreću duž obale druge ugovorne stranke, kompetentna tijela te ugovorne stranke će garantirati istu zaštitu, pomoć i suradnju putnicima, posadi, samom plovilu i njegovom teretu, kao što bi i plovilu koje plovi pod njihovom državnom zastavom.

2. Ako plovilo ugovorne stranke pretrpi štetu na teritoriju druge ugovorne stranke, njegov teret, potrepštine i druga svojina će biti izuzeti od plaćanja dodanog poreza na vrijednost, poreza i pristojbi, osim u slučajevima kada su namijenjeni za izravno konzumiranje i uporabu na teritoriju ove ugovorne stranke.

3. Odredbe paragrafa 2. ovoga članka neće nadvladati zakone koji reguliraju privremeno skladištenje tereta na teritoriju ugovornih stranaka.

Članak 16.

Poduzeća i organizacije bilo koje od ugovornih stranaka, za prijevoz tereta brodovima, imat će pravo osnivanja ureda na teritoriju druge ugovorne stranke. Rad ovakvih ureda će biti u potpunosti sukladan zakonima države na čijem se teritoriju osnivaju.

Članak 17.

1. Svaka ugovorna stranka će dati pravo poduzećima i organizacijama druge ugovorne stranke, koji se bave prijevozom tereta brodovima, da upošljavaju osobe za izvršenje poslova isplate plaća i dohodaka stečenih aktivnostima pomorskog transporta na teritoriju prve ugovorne stranke.

2. Svaka ugovorna stranka će dati pravo poduzećima i organizacijama druge ugovorne stranke pravo da drugoj ugovornoj stranci prebace sve dohotke preostale nakon obavljanja gore navedenih isplata. U vršenju istih, poduzeća i organizacije druge ugovorne stranke, koji se bave prijevozom tereta brodovima, bit će u obvezi da se pridržavaju državnog zakona koji je na snazi.

3. Sve isplate, koje proistječu iz aktivnosti reguliranih ovim Sporazumom, bit će izvršene u bilo kojoj konvertibilnoj valuti

Članak 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na hrvatskom, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Број 01-50-1-1643-62/17
10. свибња 2017. године
Сарајево

koja je prihvatljiva za zainteresirane organizacije obje ugovorne stranke.

Članak 18.

1. Kada je krivično djelo počinjeno na brodu jedne Ugovorne stranke dok se isti nalazi u vodama teritorijalnog mora druge Ugovorne stranke, primjenjuju se odredbe članka 27. UN Konvencije o pravu mora (1982).

2. Odredbe ovog članka ne narušavaju pravo na vršenje pregleda i kontrola od strane tijela vlasti svake od Ugovornih stranaka, sukladno njihovim nacionalnim zakonima.

Članak 19.

Kada je potrebno, predstavnici nadležnih tijela ugovornih stranaka će se sastajati naizmjenice u Bosni i Hercegovini i u Republici Albaniji, kako bi razmotrili pitanja od značaja za implementaciju ovoga Sporazuma, kao i bilo koje drugo pitanje od uzajamnog interesa, a koje se odnosi na pomorski prijevoz.

Članak 20.

Bilo koji nesporazum prouzročen prijevodom ili primjenom ovoga Sporazuma, bit će riješen putem izravnih pregovora između nadležnih tijela ugovornih stranaka. U slučaju da se ovim putem ne postigne dogovor, spor će biti riješen putem diplomatskih kanala.

Članak 21.

1. Ovaj Sporazum se zaključuje na neograničeno vremensko razdoblje i stupit će na snagu trideset dana nakon dana primitka druge obavijesti, kojim ugovorne stranke obavještavaju jedna drugu da su u potpunosti ispunjeni svi zahtjevi po zakonima i propisima koji su na snazi u svakoj od država.

2. Svaka od ugovornih stranaka može nakon konzultacija zatražiti prijedlog izmjene ovoga Sporazuma.

3. Svaka od ugovornih stranaka može bilo kada poništiti ovaj Sporazum pismenom obavijesti putem diplomatskih kanala. Poništenje će stupiti na snagu šest mjeseci nakon što druga ugovorna stranka primi obavijest.

4. Sastavljeno u Sarajevu dana 31.10.2016. godine, u dva izvorna primjerka, na službenim jezicima u Bosni i Hercegovini (bosanski, hrvatski i srpski jezik), na albanskom jeziku i na engleskom jeziku. Svi tekstovi su jednako vjerodostojni. U slučaju razlika engleski tekst će imati prevagu.

5. Dolje potpisani, propisno ovlašteni od strane nadležnih tijela Bosne i Hercegovine i Republike Albanije, su potpisali ovaj Sporazum.

ЗА ВИЈЕЋЕ МИНИСТАРА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
Ismir Jusko

ЗА ВИЈЕЋЕ МИНИСТАРА
РЕПУБЛИКЕ АЛБАНИЈЕ
Ditmir Bushati

Predsjedatelj
Dr. Mladen Ivanić, v. r.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-05-2-491/17 од 07. априла 2017. године), Председништво Босне и Херцеговине на 35. редовној сједници, одржаној 10. маја 2017. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И САВЈЕТА МИНИСТРА РЕПУБЛИКЕ АЛБАНИЈЕ О ПОМОРСКОМ ПРЕВОЗУ РОБЕ ТРГОВАЧКИМ БРОДОВИМА

Члан 1.

Ратификује се Споразум између Савјета министара Босне и Херцеговине и Савјета министара Републике Албаније о поморском превозу робе трговачким бродовима, потписан 31. октобра 2016. године у Сарајеву, на српском, босанском, хрватском, албанском и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума гласи:

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И САВЈЕТА МИНИСТРА РЕПУБЛИКЕ АЛБАНИЈЕ О ПОМОРСКОМ ПРЕВОЗУ РОБЕ ТРГОВАЧКИМ БРОДОВИМА

Савјет министара Босне и Херцеговине и Савјет министара Републике Албаније (даље у тексту: "уговорне стране"),

Препознајући важност унапређења развоја поморског превоза робе трговачким бродовима између двије земље, заснован на принципима једнакости и узајамне користи,

У жељи да, на принципу слободног превоза, ојачају сарадњу у области поморског превоза робе трговачким бродовима,

Сложили су се како слиједи:

Члан 1.

У сврху овог Споразума:

1. Израз "пловило уговорне стране" означаваће сваки пловни објекат регистрован у складу са прописима уговорне стране, који носи заставу те земље, као и било који изнајмљени пловни објекат. "Изнајмљено пловило" ће означавати сваки пловни објекат регистрован у трећој земљи у складу са њеним прописима, који носи заставу те земље и којим управља физичко лице или правно лице једне од уговорних страна, у складу са њиховим законима и прописима. Овај израз неће укључивати ратне бродове и друге пловне објекте који се користе у нетрговачке сврхе, као што су хидрографски, научно-истраживачки и рибарски пловни објекти.

2. Израз "члан посаде" означаваће капетана трговачког брода или било које лице укључену на листу чланова посаде, која извршава дужности на пловилу, а у вези са пловидбом, одржавањем и сервисирањем у току путовања.

3. Надлежни органи су:

за Босну и Херцеговину - Министарство комуникација и транспорта Босне и Херцеговине.

за Републику Албанију - Министарство транспорта и инфраструктуре.

Члан 2.

Овај Споразум се примјењује на територији Босне и Херцеговине и на територији Републике Албаније.

Члан 3.

1. Сарадња између Босне и Херцеговине и Републике Албаније у области поморског превоза робе трговачким бродовима, биће заснована на принципима једнакости, признавања државног суверенитета и узајамних интереса.

2. Уговорне стране ће пружити једна другој сваку могућу помоћ у примјени принципа слободе у области поморског превоза робе трговачким бродовима и суздржаће се од предузимања било каквих мјера које могу спријечити међународну пловидбу.

Члан 4.

Уговорне стране ће промовисати сарадњу између предузећа, организација и надлежних органа који дјелују у области поморског превоза робе трговачким бродовима у њиховим земљама.

Члан 5.

1. Уговорне стране су се сагласиле:

а) да стимулишу укључивање пловила уговорне стране у извршавање услуга поморског превоза између лука њихових земаља;

б) да сарађују на елиминисању препрека које могу нашкодити развоју превоза између лука њихових земаља;

ц) да се суздрже од задржавања пловила једне од уговорних страна како би их користиле у вршењу услуга поморског превоза између лука друге уговорне стране и лука трећих земаља.

2. Одредбе параграфа 1. овог члана неће ускратити право пловилима трећих земаља да учествују у вршењу услуга поморског превоза између лука уговорних страна.

Члан 6.

1. Свака од уговорних страна ће пружити пловилима друге уговорне стране исти третман који пружа властитим пловилима, у погледу слободног приступа лукама, обезбјеђивању сидришта уз саму обалу, у погледу операција утовара и истовара, укрцавања и искрцавања путника, наплате лучних такси и коришћења услуга, онда када се све наведено односи на поморски превоз робе трговачким бродовима.

2. Одредбе параграфа 1. овог члана:

а) неће се примјењивати на луке затворене за страна пловила;

б) неће се примјењивати на активности као што су каботаж, операције спасавања и тегљења, које су резервисане од стране сваке од уговорних страна за своја властита предузећа и организације;

ц) неће се примјењивати на изузетке од правила за принудно управљање;

д) неће реметити примјену прописа који се односе на пријем, боравак и одлазак странаца било које од уговорних страна.

Члан 7.

Уговорне стране ће, у оквиру својих закона и прописа, предузети све неопходне мјере да олакшају и промовишу поморски превоз, да избјегну неоправдана кашњења пловила, а такође и да убрзају и поједноставе, колико год је то могуће, царинске и све остале формалности које се примјењују у лукама.

Члан 8.

1. Свака од уговорних страна ће признати документа, којима се потврђује држављанство пловила, баждарске листове и било које друге званичне документе, које је издала и признаје их друга уговорна страна.

2. Пловила било које од уговорних страна која посједују Међународне баждарске листове, биће изузета од

било којих других мјерења у лукама друге уговорне стране. Ови листови ће се користити као основа за израчунавање лучних такси.

Члан 9.

1. Свака од уговорних страна ће признати идентификационе документе поморске/ бродарске књижице чланова посаде, које издају компетентни органи друге уговорне стране.

2. Овакви идентификациони документи ће бити:
за Босну и Херцеговину: "Поморска књижица".
за Републику Албанију: "Поморска књижица".

3. Овај документ ће његовом носиоцу гарантовати повратак у земљу која је издала документ.

Члан 10.

1. Чланови посаде пловила сваке од уговорних страна, који посједују важећи идентификациони документ који је издала њихова уговорна страна, а који се спомиње у члану 9. овог Споразума, имаће дозволу да се, за вријеме боравка пловила у луци друге уговорне стране, искрцају и бораве у лучком граду без визе, ако је капетан доставио локалним компетентним властима листу чланова посаде.

2. Ова лица ће подлијегати устаљеним процедурама контроле приликом искрцавања са брода и укрцавања на исти.

Члан 11.

1. Свака од уговорних страна ће признати важеће идентификационе документе из члана 9. које је издала друга уговорна страна, када носиоци таквих докумената имају потребу да бораве на територији друге уговорне стране или пређу преко њене територије, да се укрцају на своје пловило, да се врате у домовину, или из било ког другог разлога прихватљивог за ову уговорну страну, и без обзира на облик превоза који користе, под условом да ова лица поштују законе и прописе те исте уговорне стране.

2. Свака уговорна страна ће дозволити члановима посаде са пловила друге уговорне стране, да бораве у болницама на њеној територији онолико дуго колико траје медицински третман.

3. Свака уговорна страна ће, у складу са својим државним законима и прописима, пружити потребну медицинску помоћ члановима посаде са пловила друге уговорне стране.

Члан 12.

Одредбе члана 9., 10. и 11. се примјењују на свако лице које није држављанин неке од уговорних страна, али посједује идентификационе документе у складу са одредбама релевантних Конвенција ИЛО и ИМО, којих су Босна и Херцеговина и Република Албанија пуноправне чланице. Овакве идентификационе документе ће издавати земља која је држава чланица и гарантоваће носиоцу право повратка у земљу која је издала документ.

Члан 13.

1. Одредбе члана 9.-11. овог Споразума не наносе штету државним правилима и прописима за пријем странаца на територију и одлазак странаца са територије било које уговорне стране.

2. Уговорне стране задржавају право забране уласка и боравка на својој територији лицима и пловилима који се сматрају непожељним.

Члан 14.

У сврху безбједног управљања, капетани бродова сваке од уговорних страна ће имати право да регрутују чланове посаде из друге уговорне стране, како би наставили

путовање. Запослење ће бити добровољно и у складу са законима државе под чијом заставом брод плови.

Члан 15.

1. Ако пловило или изнајмљено пловило уговорне стране претрпи бродолом, насуче се или претрпи било коју другу несрећу дуж обале друге уговорне стране, компетентни органи те уговорне стране ће гарантовати исту заштиту, помоћ и сарадњу путницима, посади, самом пловилу и његовом терету, као што би и пловилу које плови под њиховом државном заставом.

2. Ако пловило уговорне стране претрпи штету на територији друге уговорне стране, његов терет, потрепштине и друга својина ће бити изузети од плаћања додатног пореза на вриједност, пореза и такси, осим у случајевима када су намијењени за директно конзумирање и употребу на територији ове уговорне стране.

3. Одредбе параграфа 2. овог члана неће надвладалати законе који регулишу привремено складиштење терета на територији уговорних страна.

Члан 16.

Предузећа и организације било које од уговорних страна, за превоз робе бродовима, имаће право оснивања канцеларија на територији друге уговорне стране. Рад оваквих канцеларија ће бити у потпуности у складу са законима државе на чијој се територији оснивају.

Члан 17.

1. Свака уговорна страна ће дати право предузећима и организацијама друге уговорне стране, који се баве превозом робе бродовима, да запошљавају лица за извршење послова исплате плата и доходака стечених активностима поморског транспорта на територији прве уговорне стране.

2. Свака уговорна страна ће дати право предузећима и организацијама друге уговорне стране право да другој уговорној страни пребаце све дохотке преостале након обављања горе наведених исплата. У вршењу истих, предузећа и организације друге уговорне стране, који се баве превозом робе бродовима, биће у обавези да се придржавају државног закона који је на снази.

3. Све исплате, које проистичу из активности регулисаних овим Споразумом, биће извршене у било којој конвертибилној валути која је прихватљива за заинтересоване организације обје уговорне стране.

Члан 18.

1. Када је кривично дјело почињено на броду једне Уговорне стране док се исти налази у водама територијалног мора друге Уговорне стране, примјењују се одредбе члана 27. УН Конвенције о праву мора (1982).

2. Одредбе овог члана не нарушавају право на вршење прегледа и контрола од стране органа власти сваке од Уговорних страна, у складу са њиховим националним законима.

Члан 19.

Када је потребно, представници надлежних органа уговорних страна ће се састајати наизмјенично у Босни и Херцеговини и у Републици Албанији, како би размотрили питања од значаја за имплементацију овог Споразума, као и било које друго питање од узајамног интереса, а које се односи на поморски превоз.

Члан 20.

Било који споразум проузрокован преводом или примјеном овог Споразума, биће ријешен путем директних преговора између надлежних органа уговорних страна. У

случају да се овим путем не постигне договор, спор ће бити ријешен путем дипломатских канала.

Члан 21.

1. Овај Споразум се закључује на неограничени временски период и ступиће на снагу тридесет дана након дана пријема другог обавјештења, којим уговорне стране обавјештавају једна другу да су у потпуности испуњени сви захтјеви по законима и прописима који су на снази у свакој од држава.

2. Свака од уговорних страна може након консултација затражити приједлог измјене овог Споразума.

3. Свака од уговорних страна може било када поништити овај Споразум писменим обавјештењем путем дипломатских канала. Поништење ће ступити на снагу шест мјесеци након што друга уговорна страна прими обавјештење.

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-1643-62/17
10. маја 2017. године
Сарајево

Предсједавајући
Др Младен Иванић, с. р.

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-491/17 od 7. aprila 2017. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 35. redovnoj sjednici, održanoj 10. maja 2017. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VIJEĆA MINISTARA REPUBLIKE ALBANIJE O POMORSKOM PRIJEVOZU TERETA TRGOVAČKIM BRODOVIMA

Члан 1.

Ratifikuje se Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vijeća ministara Republike Albanije o pomorskom prijevozu tereta trgovačkim brodovima, potpisan 31. oktobra 2016. godine u Sarajevu, na bosanskom, hrvatskom, srpskom, albanskom i engleskom jeziku.

Члан 2.

Tekst Sporazuma glasi:

**SPORAZUM
IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I
HERCEGOVINE I VIJEĆA MINISTARA REPUBLIKE
ALBANIJE O POMORSKOM PRIJEVOZU TERETA
TRGOVAČKIM BRODOVIMA**

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vijeće ministara Republike Albanije (dalje u tekstu: "ugovorne strane"),

Prepoznajući važnost unaprijeđenja razvoja pomorskog prijevoza tereta trgovačkim brodovima između dvije zemlje, zasnovan na principima jednakosti i uzajamne koristi,

U želji da, na principu slobodnog prijevoza, ojačaju saradnju u oblasti pomorskog prijevoza tereta trgovačkim brodovima,

Složili su se kako slijedi:

Члан 3.

U svrhu ovog Sporazuma:

1. Izraz "plovilo ugovorne strane" označavat će svaki plovni objekat registriran u skladu sa propisima ugovorne strane, koji nosi zastavu te zemlje, kao i bilo koji iznajmljeni plovni objekat. "Iznajmljeno plovilo" će označavati svaki plovni objekat registriran u trećoj zemlji u skladu sa njenim propisima, koji nosi zastavu te zemlje i kojim upravlja fizičko lice ili pravno lice jedne od ugovornih strana, u skladu sa njihovim zakonima i propisima. Ovaj izraz neće uključivati ratne brodove i druge

plovne objekte koji se koriste u netrgovačke svrhe, kao što su hidrografski, naučno-istraživački i ribarski plovni objekti.

2. Izraz "član posade" označavat će kapetana trgovačkog broda ili bilo koju osobu uključenu na listu članova posade, koja izvršava dužnosti na plovilu, a u vezi sa plovidbom, održavanjem i servisiranjem u toku putovanja.

3. Nadležni organi su:

za Bosnu i Hercegovinu - Ministarstvo komunikacija i prometa Bosne i Hercegovine.

za Republiku Albaniju - Ministarstvo prometa i infrastrukture.

Члан 2.

Ovaj Sporazum se primjenjuje na teritoriji Bosne i Hercegovine i na teritoriji Republike Albanije.

Члан 3.

1. Saradnja između Bosne i Hercegovine i Republike Albanije u oblasti pomorskog prijevoza tereta trgovačkim brodovima, bit će zasnovana na principima jednakosti, priznavanja državnog suvereniteta i uzajamnih interesa.

2. Ugovorne strane će pružiti jedna drugoj svaku moguću pomoć u primjeni principa slobode u oblasti pomorskog prijevoza tereta trgovačkim brodovima i suzdržat će se od poduzimanja bilo kakvih mjera koje mogu spriječiti međunarodnu plovidbu.

Član 4.

Ugovorne strane će promovirati saradnju između poduzeća, organizacija i nadležnih organa koji djeluju u oblasti pomorskog prijevoza tereta trgovačkim brodovima u njihovim zemljama.

Član 5.

1. Ugovorne strane su se saglasile:

a) da stimuliraju uključivanje plovila ugovorne strane u izvršavanje usluga pomorskog prijevoza između luka njihovih zemalja;

b) da sarađuju na eliminiranju prepreka koje mogu naškoditi razvoju prijevoza između luka njihovih zemalja;

c) da se suzdrže od zadržavanja plovila jedne od ugovornih strana kako bi ih koristile u vršenju usluga pomorskog prijevoza između luka druge ugovorne strane i luka trećih zemalja.

2. Odredbe paragrafa 1. ovog člana neće uskratiti pravo plovilima trećih zemalja da učestvuju u vršenju usluga pomorskog prijevoza između luka ugovornih strana.

Član 6.

1. Svaka od ugovornih strana će pružiti plovilima druge ugovorne strane isti tretman koji pruža vlastitim plovilima, u pogledu slobodnog pristupa lukama, osiguravanju sidrišta uz samu obalu, u pogledu operacija utovara i istovara, ukrcavanja i iskrcavanja putnika, naplate lučnih taksi i korištenja usluga, onda kada se sve navedeno odnosi na pomorski prijevoz tereta trgovačkim brodovima.

2. Odredbe paragrafa 1. ovog člana:

a) neće se primjenjivati na luke zatvorene za strana plovila;

b) neće se primjenjivati na aktivnosti kao što su kabotaža, operacije spašavanja i tegljenja, koje su rezervirane od strane svake od ugovornih strana za svoja vlastita poduzeća i organizacije;

c) neće se primjenjivati na izuzetke od pravila za prinudno upravljanje;

d) neće remetiti primjenu propisa koji se odnose na prijem, boravak i odlazak stranaca bilo koje od ugovornih strana.

Član 7.

Ugovorne strane će, u okviru svojih zakona i propisa, poduzeti sve neophodne mjere da olakšaju i promoviraju pomorski prijevoz, da izbjegnu neopravdana kašnjenja plovila, a takođe i da ubrzaju i pojednostave, koliko god je to moguće, carinske i sve ostale formalnosti koje se primjenjuju u lukama.

Član 8.

1. Svaka od ugovornih strana će priznati dokumenta, kojima se potvrđuje državljanstvo plovila, baždarske listove i bilo koje druge zvanične dokumente, koje je izdala i priznaje ih druga ugovorna strana.

2. Plovila bilo koje od ugovornih strana koja posjeduju Međunarodne baždarske listove, bit će izuzeta od bilo kojih drugih mjerenja u lukama druge ugovorne strane. Ovi listovi će se koristiti kao osnova za izračunavanje lučnih taksi.

Član 9.

1. Svaka od ugovornih strana će priznati identifikacione dokumente pomorske/brodarske knjižice članova posade, koje izdaju kompetentni organi druge ugovorne strane.

2. Ovakvi identifikacioni dokumenti će biti:

za Bosnu i Hercegovinu: "Pomorska knjižica".

za Republiku Albaniju: "Pomorska knjižica".

3. Ovaj dokument će njegovom nosiocu garantirati povratak u zemlju koja je izdala dokument.

Član 10.

1. Članovi posade plovila svake od ugovornih strana, koji posjeduju važeći identifikacioni dokument koji je izdala njihova

ugovorna strana, a koji se spominje u članu 9. ovog Sporazuma, imat će dozvolu da se, za vrijeme boravka plovila u luci druge ugovorne strane, iskrcaju i borave u lučkom gradu bez vize, ako je kapetan dostavio lokalnim kompetentnim vlastima listu članova posade.

2. Ove osobe će podlijevati ustaljenim procedurama kontrole prilikom iskrcavanja sa broda i ukrcavanja na isti.

Član 11.

1. Svaka od ugovornih strana će priznati važeće identifikacione dokumente iz člana 9. koje je izdala druga ugovorna strana, kada nosioci takvih dokumenata imaju potrebu da borave na teritoriji druge ugovorne strane ili pređu preko njene teritorije, da se ukrcaju na svoje plovilo, da se vrate u domovinu, ili iz bilo kog drugog razloga prihvatljivog za ovu ugovornu stranu, i bez obzira na oblik prijevoza koji koriste, pod uvjetom da ove osobe poštuju zakone i propise te iste ugovorne strane.

2. Svaka ugovorna strana će dozvoliti članovima posade sa plovila druge ugovorne strane, da borave u bolnicama na njenoj teritoriji onoliko dugo koliko traje medicinski tretman.

3. Svaka ugovorna strana će, u skladu sa svojim državnim zakonima i propisima, pružiti potrebnu medicinsku pomoć članovima posade sa plovila druge ugovorne strane.

Član 12.

Odredbe člana 9., 10. i 11. se primjenjuju na svaku osobu koja nije državljanin neke od ugovornih strana, ali posjeduje identifikacione dokumente u skladu sa odredbama relevantnih Konvencija ILO i IMO, kojih su Bosna i Hercegovina i Republika Albanija punopravne članice. Ovakve identifikacione dokumente će izdavati zemlja koja je država članica i garantirat će nosiocu pravo povratka u zemlju koja je izdala dokument.

Član 13.

1. Odredbe člana 9.-11. ovog Sporazuma ne nanose štetu državnim pravilima i propisima za prijem stranaca na teritoriju i odlazak stranaca sa teritorije bilo koje ugovorne strane.

2. Ugovorne strane zadržavaju pravo zabrane ulaska i boravka na svojoj teritoriji osobama i plovilima koji se smatraju nepoželjnim.

Član 14.

U svrhu sigurnog upravljanja, kapetani brodova svake od ugovornih strana će imati pravo da regrutiraju članove posade iz druge ugovorne strane, kako bi nastavili putovanje. Zaposlenje će biti dobrovoljno i u skladu sa zakonima države pod čijom zastavom brod plovi.

Član 15.

1. Ako plovilo ili iznajmljeno plovilo ugovorne strane pretrpi brodolom, nasuče se ili pretrpi bilo koju drugu nesreću duž obale druge ugovorne strane, kompetentni organi te ugovorne strane će garantirati istu zaštitu, pomoć i saradnju putnicima, posadi, samom plovilu i njegovom teretu, kao što bi i plovilu koje plovi pod njihovom državnom zastavom.

2. Ako plovilo ugovorne strane pretrpi štetu na teritoriji druge ugovorne strane, njegov teret, potrepštine i druga svojina će biti izuzeti od plaćanja dodatnog poreza na vrijednost, poreza i taksi, osim u slučajevima kada su namijenjeni za direktno konzumiranje i upotrebu na teritoriji ove ugovorne strane.

3. Odredbe paragrafa 2. ovog člana neće nadvladati zakone koji reguliraju privremeno skladištenje tereta na teritoriji ugovornih strana.

Član 16.

Poduzeća i organizacije bilo koje od ugovornih strana, za prijevoz tereta brodovima, imat će pravo osnivanja ureda na teritoriji druge ugovorne strane. Rad ovakvih ureda će biti u

potpunosti u skladu sa zakonima države na čijoj se teritoriji osnivaju.

Član 17.

1. Svaka ugovorna strana će dati pravo poduzećima i organizacijama druge ugovorne strane, koji se bave prijevozom tereta brodovima, da zapošljavaju osobe za izvršenje poslova isplate plaća i dohodaka stečenih aktivnostima pomorskog transporta na teritoriji prve ugovorne strane.

2. Svaka ugovorna strana će dati pravo poduzećima i organizacijama druge ugovorne strane pravo da drugoj ugovornoj strani prebace sve dohotke preostale nakon obavljanja gore navedenih isplata. U vršenju istih, poduzeća i organizacije druge ugovorne strane, koji se bave prijevozom tereta brodovima, bit će u obavezi da se pridržavaju državnog zakona koji je na snazi.

3. Sve isplate, koje proistječu iz aktivnosti reguliranih ovim Sporazumom, bit će izvršene u bilo kojoj konvertibilnoj valuti koja je prihvatljiva za zainteresirane organizacije obje ugovorne strane.

Član 18.

1. Kada je krivično djelo počinjeno na brodu jedne Ugovorne strane dok se isti nalazi u vodama teritorijalnog mora druge Ugovorne strane, primjenjuju se odredbe člana 27. UN Konvencije o pravu mora (1982).

2. Odredbe ovog člana ne narušavaju pravo na vršenje pregleda i kontrola od strane organa vlasti svake od Ugovornih strana, u skladu sa njihovim nacionalnim zakonima.

Član 19.

Kada je potrebno, predstavnici nadležnih organa ugovornih strana će se sastajati naizmjenično u Bosni i Hercegovini i u Republici Albaniji, kako bi razmotrili pitanja od značaja za

implementaciju ovog Sporazuma, kao i bilo koje drugo pitanje od uzajamnog interesa, a koje se odnosi na pomorski prijevoz.

Član 20.

Bilo koji nesporazum prouzrokovan prijevodom ili primjenom ovog Sporazuma, bit će riješen putem direktnih pregovora između nadležnih organa ugovornih strana. U slučaju da se ovim putem ne postigne dogovor, spor će biti riješen putem diplomatskih kanala.

Član 21.

1. Ovaj Sporazum se zaključuje na neograničeni vremenski period i stupit će na snagu trideset dana nakon dana prijema drugog obavještenja, kojim ugovorne strane obavještavaju jedna drugu da su u potpunosti ispunjeni svi zahtjevi po zakonima i propisima koji su na snazi u svakoj od država.

2. Svaka od ugovornih strana može nakon konsultacija zatražiti prijedlog izmjene ovog Sporazuma.

3. Svaka od ugovornih strana može bilo kada poništiti ovaj Sporazum pismenim obavještenjem putem diplomatskih kanala. Poništenje će stupiti na snagu šest mjeseci nakon što druga ugovorna strana primi obavještenje.

4. Sastavljeno u Sarajevu dana 31.10.2016. godine, u dva originalna primjerka, na službenim jezicima u Bosni i Hercegovini (bosanski, hrvatski i srpski jezik), na albanskom jeziku i na engleskom jeziku. Svi tekstovi su jednako vjerodostojni. U slučaju razlika engleski tekst će imati prevagu.

5. Dolje potpisani, propisno ovlašteni od strane nadležnih organa Bosne i Hercegovine i Republike Albanije, su potpisali ovaj Sporazum.

ZA VIJEĆE MINISTARA
BOSNE I HERCEGOVINE
Ismir Jusko

ZA VIJEĆE MINISTARA
REPUBLIKE ALBANIJE
Ditmir Bushati

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-1643-62/17
10. maja 2017. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Dr. Mladen Ivanić, s. r.

KAZALO

PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE

- 68 Odluka o davanju suglasnosti za ratifikaciju Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Srbije o međunarodnom cestovnom prijevozu putnika i tereta (hrvatski jezik) 1
- Odluka o davanju saglasnosti za ratifikaciju Sporazuma između Savjeta ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Srbije o međunarodnom drumskom prevozu putnika i tereta (srpski jezik) 1
- Odluka o davanju saglasnosti za ratifikaciju Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Srbije o međunarodnom drumskom prijevozu putnika i tereta (bosanski jezik) 1

- 69 Odluka o davanju suglasnosti za ratifikaciju Ugovora o zajmu (Projekt Koridor Vc 2 - nastavak) između Bosne i Hercegovine i Europske banke za obnovu i razvoj (hrvatski jezik) 2
- Odluka o davanju saglasnosti za ratifikaciju Ugovora o zajmu (Projekt Koridor 5c 2 - nastavak) između Bosne i Hercegovine i Europske banke za obnovu i razvoj (srpski jezik) 2
- Odluka o davanju saglasnosti za ratifikaciju Ugovora o zajmu (Projekt Koridor 5c 2 - nastavak) između Bosne i Hercegovine i Europske banke za obnovu i razvoj (bosanski jezik) 2
- 70 Odluka o davanju suglasnosti za ratifikaciju Ugovora o zajmu (Luka Brčko) između Bosne i Hercegovine i Europske banke za obnovu i razvoj (hrvatski jezik) 2

			Одлука о давању сагласности за ратификацију Уговора о зајму (Лука Брчко) између Босне и Херцеговине и Европске банке за обнову и развој (српски језик)	3		Одлука о ратификацији Амандмана број 1 на Ugovor o finansiranju između Bosne i Hercegovine i Republike Srpske i Evropske investicione banke, zaključen 5.10.2011. godine u Luksemburgu i 25.10.2011. godine u Sarajevu - Projekat bolnice u Republici Srpskoj (bosanski jezik)	10
71		3	73	Одлука о давању сагласности за ратификацију Споразума између Вјеча министара Босне и Херцеговине и Владе Савезне Републике Нјемачке о финансијској сарадњи у 2013. години (hrvatski jezik)	3	Одлука о ратификацији Споразума између Вјеча министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Словеније о сарадњи у области туризма (српски језик)	13
		3		Одлука о давању сагласности за ратификацију Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Савезне Републике Нјемачке о финансијској сарадњи у 2013. години (српски језик)	3	Одлука о ратификацији Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Словеније о сарадњи у области туризма (српски језик)	14
		3		Одлука о давању сагласности за ратификацију Споразума између Вјеча министара Босне и Херцеговине и Владе Савезне Републике Нјемачке о финансијској сарадњи у 2013. години (bosanski jezik)	3	Одлука о ратификацији Споразума између Вјеча министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Словеније о сарадњи у области туризма (bosanski jezik)	15
		4	74		4	Одлука о ратификацији Споразума између Вјеча министара Босне и Херцеговине и Вјеча министара Републике Албаније о поморском prijevozu tereta трговаčким бродовима (hrvatski jezik)	16
PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE							
72		4		Одлука о ратификацији Амандмана број 1 на Ugovor o finansiranju između Bosne i Hercegovine i Republike Srpske i Evropske Investicijske Banke, zaključen 5.10.2011. godine u Luxembourg u 25.10.2011. godine u Sarajevu - Projekt bolnice u Republici Srpskoj (hrvatski jezik)	4	Одлука о ратификацији Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Савјета министара Републике Албаније о поморском превозу робе трговачким бродовима (српски језик)	18
				Одлука о ратификацији Амандмана број 1 на Уговор о финансирању између Босне и Херцеговине и Републике Српске и Европске инвестиционе банке, закључен 5.10.2011. године у Луксембургу и 25.10.2011. године у Сарајеву - Пројекат болнице у Републици Српској (српски језик)	7	Одлука о ратификацији Споразума између Вјеча министара Босне и Херцеговине и Вјеча министара Републике Албаније о поморском prijevozu tereta трговаčким бродовима (bosanski jezik)	21

Nakladnik: Ovlaštena služba Doma naroda Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine, Trg BiH 1, Sarajevo - Za nakladnika: tajnik Doma naroda Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine Bojan Ninković - Priprema i distribucija: JP NIO Službeni list BiH Sarajevo, Džemala Bijedića 39/III - Ravatelj: Dragan Prusina - Telefoni: Centrala: 722-030 - Ravatelj: 722-061 - Pretplata: 722-054, faks: 722-071 - Oglasni odjel: 722-049, 722-050 faks: 722-074 - Služba za pravne i opće poslove: 722-051 - Računovodstvo: 722-044, 722-046 - Komercijala: 722-042 - Pretplata se utvrđuje polugodišnje, a uplata se vrši UNAPRIJED u korist računa: UNICREDIT BANK d.d. 338-320-22000052-11, VAKUFKA BANKA d.d. Sarajevo 160-200-00005746-51, HYPO-ALPE-ADRIA-BANK A.D. Banja Luka, filijala Brčko 552-000-00000017-12, RAIFFEISEN BANK d.d. BiH Sarajevo 161-000-00071700-57 - Tisak: GIK "OKO" d.d. Sarajevo - Za tiskaru: Mevludin Hamzić - Reklamacije za neprimljene brojeve primaju se 20 dana od izlaska glasila.

"Službeni glasnik BiH" je upisan u evidenciju javnih glasila pod rednim brojem 731.

Upis u sudski registar kod Kantonalnog suda u Sarajevu, broj UF/1 - 2168/97 od 10.07.1997. godine. - Identifikacijski broj 4200226120002. - Porezni broj 01071019. - PDV broj 200226120002. Molimo pretplatnike da obavezno dostave svoj PDV broj radi izdavanja poreske fakture.

Pretplata za 1 polugodište 2017. za "Službeni glasnik BiH" i "Međunarodne ugovore" 120,00 KM, "Službene novine Federacije BiH" 110,00 KM.

Web izdanje: http://www.sluzbenilist.ba - godišnja pretplata 240,00 KM